

EUROOPA PARLAMENT

2004



2009

Kultuuri- ja hariduskomisjon

25.9.2006

PE 378.712v01-00

MUUDATUSETTEPANEKUD 264–378

Raporti projekt

(PE 376.676v03-00)

Ruth Hieronymi

Ettepanek võtta vastu Euroopa Parlamendi ja nõukogu direktiiv, millega muudetakse nõukogu direktiivi 89/552/EMÜ, teleringhäälingutegevust käsitlevate liikmesriikide teatavate õigus- ja haldusnormide kooskõlastamise kohta

Ettepanek võtta vastu direktiiv (KOM(2005)0646 – C6-0443/2005 – 2005/0260(COD) – muutmisakt)

Komisjoni ettepanek

Euroopa Parlamendi muudatusettepanekud

Muudatusettepaneku esitaja(d): Christopher Heaton-Harris

Muudatusettepanek 264

ARTIKLI 1 PUNKT 1

Pealkiri

„Euroopa Parlamendi ja nõukogu direktiiv [nr] liikmesriikide audiovisuaalsete meediateenuste osutamist käsitlevate teatavate õigusnormide kooskõlastamise kohta (audiovisuaalsete meediateenuste direktiiv)”.

„Euroopa Parlamendi ja nõukogu direktiiv [nr] liikmesriikide *lineaarsete* audiovisuaalsete meediateenuste osutamist käsitlevate teatavate õigusnormide kooskõlastamise kohta (*lineaarsete* audiovisuaalsete meediateenuste direktiiv)”.

Or. en

Selgitus

Direktiivi tuleks ajakohastada, tagamaks selle neutraalsuse jaotuskanalite suhtes, kuid selle kohaldamisala ei tohiks laiendada mittelineaarsetele teenustele.

Muudatusettepaneku esitaja(d): Christopher Heaton-Harris

Muudatusettepanek 265

ARTIKLI 1 PUNKT 2

Artikli 1 punkt a (direktiiv 89/552/EMÜ)

(a) audiovisuaalne meediateenus – asutamislepingu artiklites 49 ja 50 määratletud teenus, mille põhiline otstarve on pakkuda riigi elanikkonnale teavitamise, meelelahutuse või harimise eesmärgil liikuvaid pilte koos heliga või ilma elektrooniliste sidevõrkude kaudu Euroopa Parlamendi ja nõukogu direktiivi 2002/21/EÜ artikli 2 punkti a tähenduses;

(a) **lineaarne** audiovisuaalne meediateenus – asutamislepingu artiklites 49 ja 50 määratletud teenus, mille põhiline otstarve on pakkuda riigi elanikkonnale teavitamise, meelelahutuse või harimise eesmärgil liikuvaid pilte koos heliga või ilma elektrooniliste sidevõrkude kaudu Euroopa Parlamendi ja nõukogu direktiivi 2002/21/EÜ artikli 2 punkti a tähenduses, **ning see hõlmab teenust, mille puhul meediateenuse pakkuja otsustab teatud saate edastamise ajahetke ja koostab saatekava, mida iseloomustab eri saadete kronoloogiline järjestatus. See ei hõlma sideteenuseid, mille abil edastatakse teavet või muid teateid üksiktellimuse alusel või „infoühiskonna teenuseid”, nagu on kindlaks määratud direktiivi 98/34/EÜ artiklis 1;**

Or. en

Selgitus

Ringhäälingu mõistet on vaja muuta nii, et see hõlmaks teenuseid, mis on kavandatud traditsiooniliste ringhäälinguteenustega sama laadi, kuid mida väljastatakse erinevate jaotuskanalite kaudu.

Sellel põhjal ei tuleks direktiivi laiendada mittelineaarsetele teenustele, mida peaks endiselt reguleerima nagu „infoühiskonna teenuseidki” elektroonilise kaubanduse direktiiv.

Muudatusettepaneku esitaja(d): Michl Ebner

Muudatusettepanek 266

ARTIKLI 1 PUNKT 2

Artikli 1 punkt a (direktiiv 89/552/EMÜ)

(a) audiovisuaalne meediateenus – asutamislepingu artiklites 49 ja 50 määratletud teenus, mille põhiline otstarve on pakkuda riigi elanikkonnale teavitamise, meelelahutuse või harimise eesmärgil

(a) **lineaarne** audiovisuaalne meediateenus – asutamislepingu artiklites 49 ja 50 määratletud teenus, mille põhiline otstarve on pakkuda riigi elanikkonnale teavitamise, meelelahutuse või harimise eesmärgil

PE 378.712v01-00

2/61

AM\631118ET.doc
Freelance-tõlge

liikuvaid pilte koos heliga või ilma elektrooniliste sidevõrkude kaudu Euroopa Parlamendi ja nõukogu direktiivi 2002/21/EÜ artikli 2 punkti a tähenduses;

liikuvaid pilte koos heliga või ilma elektrooniliste sidevõrkude kaudu Euroopa Parlamendi ja nõukogu direktiivi 2002/21/EÜ artikli 2 punkti a tähenduses **ning mis on puhtalt audiovisuaalne üldine programm, mida on toimetatud ning mida näidatakse üksnes kava kohaselt kindlaks määratud ülekandeajal, mille määrab teenusepakkuja ning mida üksikvaatajad ei saa mõjutada;**

Or. de

Selgitus

Asjakohane on võtta mis tahes edastuskanalites teleprogrammid Euroopa raadioalasesse raammäärusesse, mis on erand meediavaldkonnas. Sellegipoolest ei ole raadioalase määruse laiendamine kas või osaliselt raadiost kaugemale nii, et see hõlmaks (mittelineaarseid) sidusalt tellitavaid meediateenuseid, üldiselt asjakohane. Need meediavahendid, mis pakuvad teenuseid palju arvukamatele eurooplastele ehtsas Euroopa mitmekesisuses, peaksid juhinduma ajakirjandus- ja arvamusvabaduse põhimõtetest, mis tagavad majandusliku konkurentsivõime ja vajaliku demokraatliku vabaduse.

Muudatusettepaneku esitaja(d): Luis Herrero-Tejedor

Muudatusettepanek 267

ARTIKLI 1 PUNKT 2

Artikli 1 punkt a (direktiiv 89/552/EMÜ)

(a) audiovisuaalne meediateenus – asutamislepingu artiklites 49 ja 50 määratletud teenus, **mille põhiline otstarve on pakkuda riigi elanikkonnale teavitamise, meelelahutuse või harimise eesmärgil liikuvaid pilte koos heliga või ilma elektrooniliste sidevõrkude kaudu Euroopa Parlamendi ja nõukogu direktiivi 2002/21/EÜ artikli 2 punkti a tähenduses;**

(a) audiovisuaalne meediateenus – asutamislepingu artiklites 49 ja 50 määratletud teenus, **mis on kas teleringhääling artikli 1 punkti c määratluses või tellitav teenus artikli 1 punkti e määratluses;**

Or. en

Selgitus

Selgitamiseks

Muudatusettepaneku esitaja(d): Helga Trüpel, Jean-Luc Bennahmias

Muudatusettepanek 268

ARTIKLI 1 PUNKT 2

Artikli 1 punkt a (direktiiv 89/552/EMÜ)

(a) audiovisuaalne meediateenus – asutamislepingu artiklites 49 ja 50 määratletud teenus, mille põhiline otstarve on pakkuda riigi elanikkonnale teavitamise, meelelahutuse või harimise eesmärgil **liikuvaid pilte** koos heliga või ilma elektrooniliste sidevõrkude kaudu Euroopa Parlamendi ja nõukogu direktiivi 2002/21/EÜ artikli 2 punkti a tähenduses;

(a) audiovisuaalne meediateenus – asutamislepingu artiklites 49 ja 50 määratletud teenus, **mida osutatakse meediateenuste osutaja toimetustustusel**, mille põhiline otstarve on pakkuda riigi elanikkonnale teavitamise, meelelahutuse või harimise eesmärgil **liikuvatest piltidest koosnevaid programme** koos heliga või ilma elektrooniliste sidevõrkude kaudu Euroopa Parlamendi ja nõukogu direktiivi 2002/21/EÜ artikli 2 punkti a tähenduses. **Seda direktiivi ei kohaldata trüki- ja elektroonilise ajakirjanduse või teenuste suhtes, mille põhieesmärk on uudiste edastamine, kus audiovisuaalne valdkond ei ole peamine koostisosa.**

Austada tuleb liikmesriikide põhiseaduste sätteid, mis tagavad pressivabaduse. Lisaks ei kuulu direktiivi kohaldamisalasse mittemajanduslik tegevus, nt blogid ja muu kasutaja poolt ilma majandusliku eesmärgita loodud sisu, ja kõik erasuhtluse vormid, nt e-kirjad ja eraviisilised veebisaidid. See ei hõlma ka teenuseid, kus audiovisuaalne sisu on vaid teisejärgulise tähtsusega ning ei ole direktiivi põhieesmärk, nagu online-mängud ja otsingumootorid – välja arvatud artikli 3 punkti f alapunkti 1 puhul;

Or. en

Selgitus

Selles muudatusettepanekus selgitatakse direktiivi kohaldamisala televisiooni ja televisioonilaadsete teenuste suhtes, nagu algupäraselt mõeldud, ja tunnustatakse ajakirjanduse vabadust ja sõnavabadust Internetis. Ajakirjanduse, aga ka blogide, e-kirjade, online-mängude ja otsingumootorite väljajätmist tuleks mainida mitte üksnes direktiivi põhjendustes, vaid ka selle põhitekstis, et direktiiv oleks õiguslikult siduvam.

Muudatusettepaneku esitaja(d): Luís Queiró

Muudatusettepanek 269

ARTIKLI 1 PUNKT 2

Artikli 1 punkt a (direktiiv 89/552/EMÜ)

(a) audiovisuaalne meediateenus – asutamislepingu artiklites 49 ja 50 määratletud teenus, mille põhiline otstarve on pakkuda riigi elanikkonnale teavitamise, meelelahutuse või harimise eesmärgil liikuvaid pilte koos heliga või ilma elektrooniliste sidevõrkude kaudu Euroopa Parlamendi ja nõukogu direktiivi 2002/21/EÜ artikli 2 punkti a tähenduses;

(a) **lineaarne** audiovisuaalne meediateenus – asutamislepingu artiklites 49 ja 50 määratletud teenus, mille põhiline otstarve on pakkuda riigi elanikkonnale teavitamise, meelelahutuse või harimise eesmärgil **igasuguste vahendite abil kokkupandud** liikuvaid pilte koos heliga või ilma elektrooniliste sidevõrkude kaudu Euroopa Parlamendi ja nõukogu direktiivi 2002/21/EÜ artikli 2 punkti a tähenduses, **kui meediateenus osutaja otsustab konkreetse programmi edastamise ajahetke ning koostab ja teeb avalikkusele kättesaadavaks saatekava, mida iseloomustab eri saadete kronoloogiline järjestatus;**

Or. en

Selgitus

„Lineaarne audiovisuaalne meediateenus” tähendab teenuseid, milles rakendatakse toimetusvastutust lineaarse, st televisioonilaadse programmeerimise sisu loomise või kokkupanemise eest. Kohaldamisala on tehnoloogiliselt neutraalne, kuna see hõlmab kõiki edastusvahendeid. Direktiivi laiendamine sellest tegevusest kaugemale oleks ennatlik, arvestades nende vahendite väga varast arengujärku ning vajadust mitte kahjustada Euroopa ettevõtjaid kogu maailma ettevõtjate suhtes. Peale selle võiks suhteliselt range ringhäälingumääruse isegi osaline laiendamine muudele meediavahenditele, mida võib pakkuda palju rohkem Euroopa kodanikke ning mida peaksid reguleerima arvamuse- ja sõnavabaduse põhimõtted, kahjustada Euroopa vaba ja eduka infoühiskonna jaoks vajalikku raamistikku.

Muudatusettepaneku esitaja(d): Karsten Friedrich Hoppenstedt

Muudatusettepanek 270

ARTIKLI 1 PUNKT 2

Artikli 1 punkt a (direktiiv 89/552/EMÜ)

(a) audiovisuaalne meediateenus – asutamislepingu artiklites 49 ja 50 määratletud teenus, mille põhiline otstarve on pakkuda riigi elanikkonnale teavitamise, meelelahutuse või harimise eesmärgil liikuvaid pilte koos heliga või ilma elektrooniliste sidevõrkude kaudu Euroopa Parlamendi ja nõukogu direktiivi 2002/21/EÜ artikli 2 punkti a tähenduses;
AM\631118ET.doc
Freelance-tõlge

(a) audiovisuaalne meediateenus – artiklites 49 ja 50 määratletud teenus, mille põhiline otstarve on pakkuda riigi elanikkonnale teavitamise, meelelahutuse või harimise eesmärgil liikuvaid pilte koos heliga või ilma elektrooniliste sidevõrkude kaudu Euroopa Parlamendi ja nõukogu direktiivi 2002/21/EÜ artikli 2 punkti a tähenduses;
5/61
PE 378.712v01-00

ET

meelelahutuse või harimise eesmärgil **liikuvaid pilte** koos heliga või ilma elektrooniliste sidevõrkude kaudu Euroopa Parlamendi ja nõukogu direktiivi 2002/21/EÜ artikli 2 punkti a tähenduses;

eesmärgil **meediateenuste osutaja toimetust vastutusel programme, mis koosnevad liikuvatest piltidest** koos heliga või ilma **ja mida levitatakse** elektrooniliste sidevõrkude kaudu Euroopa Parlamendi ja nõukogu direktiivi 2002/21/EÜ artikli 2 punkti a tähenduses, **ja/või**,
– **audiovisuaalseid kommertsteadaandeid**;

Or. de

Selgitus

Terminid „programm” ja „toimetust vastutus” eristavad majandus- ja erasektorit selgemini.

Muudatusettepaneku esitaja(d): Manolis Mavrommatis

Muudatusettepanek 271

ARTIKLI 1 PUNKT 2

Artikli 1 punkt a (direktiiv 89/552/EMÜ)

(a) audiovisuaalne meediateenus – asutamislepingu artiklites 49 ja 50 määratletud teenus, mille põhiline otstarve on pakkuda riigi elanikkonnale teavitamise, meelelahutuse või harimise eesmärgil liikuvaid pilte koos heliga või ilma elektrooniliste sidevõrkude kaudu Euroopa Parlamendi ja nõukogu direktiivi 2002/21/EÜ artikli 2 punkti a tähenduses;

(a) audiovisuaalne meediateenus – asutamislepingu artiklites 49 ja 50 määratletud teenus, mille põhiline otstarve on pakkuda riigi elanikkonnale teavitamise, meelelahutuse või harimise eesmärgil liikuvaid **ja/või vahelduvaid** pilte koos heliga või ilma elektrooniliste sidevõrkude kaudu Euroopa Parlamendi ja nõukogu direktiivi 2002/21/EÜ artikli 2 punkti a tähenduses;

Or. el

Selgitus

Selle muudatusettepanekuga püütakse vältida muljet, et ainult staatilisi, kuid vahelduvaid pilte kasutavad heliga või ilma helita ja eriefektidega või ilma programmid ei kuulu direktiivi kohaldamisalasse.

Muudatusettepaneku esitaja(d): Hanna Foltyn-Kubicka

Muudatusettepanek 272

ARTIKLI 1 PUNKT 2

Artikli 1 punkt a (direktiiv 89/552/EMÜ)

(a) audiovisuaalne meediateenus – asutamislepingu artiklites 49 ja 50 määratletud teenus, mille põhiline otstarve on pakkuda riigi elanikkonnale teavitamise, meelelahutuse **või** harimise eesmärgil liikuvaid pilte koos heliga või ilma elektrooniliste sidevõrkude kaudu Euroopa Parlamendi ja nõukogu direktiivi 2002/21/EÜ artikli 2 punkti a tähenduses;

(a) audiovisuaalne meediateenus – asutamislepingu artiklites 49 ja 50 määratletud teenus, mille põhiline otstarve on pakkuda riigi elanikkonnale teavitamise, meelelahutuse, harimise **või ideede või uskumuste levitamise** eesmärgil liikuvaid pilte koos heliga või ilma elektrooniliste sidevõrkude kaudu Euroopa Parlamendi ja nõukogu direktiivi 2002/21/EÜ artikli 2 punkti a tähenduses;

Or. pl

Selgitus

Eesmärk on laiendada direktiivi kohaldamisala nii, et see hõlmaks audiovisuaalseid meediateenuseid, mille eesmärk on ideede või uskumuste levitamine. See ei kuulu teavitamise, harimise või meelelahutuse mõiste tähendusse. Direktiivi kohaldamisala laiendamine näib õigustatud õiguskindluse huvide kindlustamiseks ja tagamiseks, et seadust ei rikuta. Välja pakutud sotsiaalsete tingimuste ebatäielikkuse tulemuseks võib olla üldisi seisukohti väljendavate teadaannete diskrimineerimine.

Muudatusettepaneku esitaja(d): Emine Bozkurt

Muudatusettepanek 273

ARTIKLI 1 PUNKT 2

Artikli 1 punkt a (direktiiv 89/552/EMÜ)

(a) audiovisuaalne meediateenus – asutamislepingu artiklites 49 ja 50 määratletud teenus, mille põhiline otstarve on pakkuda **riigi** elanikkonnale teavitamise, meelelahutuse või harimise eesmärgil liikuvaid pilte koos heliga või ilma elektrooniliste sidevõrkude kaudu Euroopa Parlamendi ja nõukogu direktiivi 2002/21/EÜ artikli 2 punkti a tähenduses;

(a) audiovisuaalne meediateenus – asutamislepingu artiklites 49 ja 50 määratletud teenus, mille põhiline otstarve on pakkuda elanikkonnale teavitamise, meelelahutuse või harimise eesmärgil liikuvaid pilte koos heliga või ilma elektrooniliste sidevõrkude kaudu Euroopa Parlamendi ja nõukogu direktiivi 2002/21/EÜ artikli 2 punkti a tähenduses;

Or. en

Muudatusettepaneku esitaja(d): Karin Resetarits

Muudatusettepanek 274

ARTIKLI 1 PUNKT 2

Artikli 1 punkt a (direktiiv 89/552/EMÜ)

(a) audiovisuaalne meediateenus – asutamislepingu artiklites 49 ja 50 määratletud teenus, **mille põhiline otstarve on pakkuda** riigi elanikkonnale teavitamise, meelelahutuse või harimise eesmärgil **liikuvaid pilte** koos heliga või ilma elektrooniliste sidevõrkude kaudu Euroopa Parlamendi ja nõukogu direktiivi 2002/21/EÜ artikli 2 punkti a tähenduses;

(a) audiovisuaalne meediateenus – asutamislepingu artiklites 49 ja 50 määratletud teenus, **mis seisneb** riigi elanikkonnale teavitamise, meelelahutuse või harimise eesmärgil **liikuvate piltide pakkumises** koos heliga või ilma elektrooniliste sidevõrkude kaudu Euroopa Parlamendi ja nõukogu direktiivi 2002/21/EÜ artikli 2 punkti a tähenduses;

Or. de

Selgitus

Termin „põhiline otstarve” on võimaldab liiga paljusid eri tõlgendusi ja selle tulemusel tekitab õiguslikku ebakindlust.

Muudatusettepaneku esitaja(d): Christopher Heaton-Harris

Muudatusettepanek 275

ARTIKLI 1 PUNKT 2

Artikli 1 punkt b (direktiiv 89/552/EMÜ)

(b) meediateenuste osutaja – füüsiline või juriidiline isik, kellel on toimetusvastutus audiovisuaalse meediateenuse audiovisuaalse sisu valikul ja kes määrab selle **ülesehituse viisi**;

(b) **lineaarsete** meediateenuste osutaja – füüsiline või juriidiline isik, kellel on toimetusvastutus audiovisuaalse meediateenuse audiovisuaalse sisu valikul ja kes määrab selle **edastamise järjestuse, välja arvatud isikud, kes ainult komplekteerivad, edastavad või müüvad audiovisuaalset meediateenust**;

Or. en

Selgitus

Vt artikli 1 punkti a selgitust.

Muudatusettepaneku esitaja(d): Michl Ebner

Muudatusettepanek 276

ARTIKLI 1 PUNKT 2

Artikli 1 punkt b (direktiiv 89/552/EMÜ)

(b) **meediateenuste osutaja** – füüsiline või juriidiline isik, kellel on toimetusvastutus

(b) **ringhäälinguorganisatsioon** – füüsiline või juriidiline isik, kellel on

PE 378.712v01-00

8/61

AM/631118ET.doc
Freelance-tõlge

audiovisuaalse meediateenuse
audiovisuaalse sisu valikul ja kes määrab
selle ülesehituse viisi;

toimetusvastutus audiovisuaalse
meediateenuse **lineaarse** audiovisuaalse sisu
valikul ja kes määrab selle ülesehituse viisi;

Or. de

Selgitus

Tuleneb artikli 1 punkti a muudatusest.

Muudatusettepaneku esitaja(d): Luís Queiró

Muudatusettepanek 277

ARTIKLI 1 PUNKT 2

Artikli 1 punkt b (direktiiv 89/552/EMÜ)

(b) meediateenuste osutaja – füüsiline või
juriidiline isik, kellel on toimetusvastutus
audiovisuaalse meediateenuse
audiovisuaalse sisu valikul ja kes määrab
selle ülesehituse viisi;

(b) **lineaarse audiovisuaalse** meediateenuste
osutaja – füüsiline või juriidiline isik, kellel
on toimetusvastutus **lineaarse**
audiovisuaalse meediateenuse
audiovisuaalse sisu valikul ja kes määrab
selle ülesehituse viisi, **elkõige saatekava**;

Or. en

Selgitus

Lineaarne audiovisuaalne meediateenus” tähendab teenuseid, milles rakendatakse toimetusvastutust lineaarse, st televisioonilaadse programmeerimise sisu loomise või kokkupanemise eest. Kohaldamisala on tehnoloogiliselt neutraalne, kuna see hõlmab kõiki edastusvahendeid. Direktiivi laiendamine sellest tegevusest kaugemale oleks ennatlik, arvestades nende vahendite väga varast arengujärku ning vajadust mitte kahjustada Euroopa ettevõtjaid kogu maailma ettevõtjate suhtes. Peale selle võiks suhteliselt range ringhäälingumääruse isegi osaline laiendamine muudele meediavahenditele, mida võib pakkuda palju rohkem Euroopa kodanikke ning mida peaks reguleerima arvamus- ja sõnavabaduse põhimõtted, kahjustada Euroopa vaba ja eduka infoühiskonna jaoks vajalikku raamistikku.

Muudatusettepaneku esitaja(d): Claire Gibault

Muudatusettepanek 278

ARTIKLI 1 PUNKT 2

Artikli 1 punkt b (direktiiv 89/552/EMÜ)

(b) meediateenuste osutaja – füüsiline või
juriidiline isik, kellel on toimetusvastutus

(b) meediateenuste osutaja – füüsiline või
juriidiline isik, kellel on toimetusvastutus

AM\631118ET.doc
Freelance-tõlge

9/61

PE 378.712v01-00

audiovisuaalse meediateenuse
audiovisuaalse sisu valikul ja kes määrab
selle ülesehituse viisi;

audiovisuaalse meediateenuse
audiovisuaalse sisu valikul ja kes määrab
selle ülesehituse viisi. ***See määratlus ei
hõlma füüsilisi ega juriidilisi isikuid, kes
üksnes edastavad sisu, mille eest lasub
toimetust vastutus kolmandal isikul, kes
kuulub liikmesriigi jurisdiktsiooni;***

Or. fr

Selgitus

*Need muudatused on vajalikud tõlke parandamiseks ja liikmesriigiti täiesti erinevalt
reguleeritavate üksikasjade ühtlustamise vältimiseks.*

Muudatusettepaneku esitaja(d): Henri Weber

Muudatusettepanek 279

ARTIKLI 1 PUNKT 2

Artikli 1 punkt b (direktiiv 89/552/EMÜ)

(b) meediateenuste osutaja – füüsiline või
juriidiline isik, kellel on toimetust vastutus
audiovisuaalse meediateenuse
audiovisuaalse sisu valikul ja kes määrab
selle ülesehituse viisi;

(b) meediateenuste osutaja – füüsiline või
juriidiline isik, kellel on toimetust vastutus
audiovisuaalse meediateenuse
audiovisuaalse sisu valikul ja kes määrab
selle ülesehituse viisi. ***See määratlus ei
hõlma füüsilisi ega juriidilisi isikuid, kes
üksnes edastavad sisu, mille eest lasub
toimetust vastutus kolmandal isikul, kes
kuulub liikmesriigi jurisdiktsiooni;***

Or. fr

Selgitus

*Täiendav üksikasi, et vältida direktiiviga kehtestatud eeskirjadest kõrvalehoidumiseks
toimetust vastutuse hõlpsasti EList välja eksportimise võimalusi.*

Muudatusettepaneku esitaja(d): Helga Trüpel

Muudatusettepanek 280

ARTIKLI 1 PUNKT 2

Artikli 1 punkt b (direktiiv 89/552/EMÜ)

(b) meediateenuste osutaja – füüsiline või
juriidiline isik, kellel on toimetust vastutus

PE 378.712v01-00

(b) meediateenuste osutaja – füüsiline või
juriidiline isik, kellel on toimetust vastutus

10/61

AM\631118ET.doc
Freelance-tõlge

audiovisuaalse meediateenuse
audiovisuaalse sisu valikul ja kes määrab
selle ülesehituse viisi;

audiovisuaalse meediateenuse
audiovisuaalse sisu valikul ja kes määrab
selle ülesehituse viisi; ***välja arvatud
füüsiline või juriidiline isik, kes üksnes
komplekteerib või edastab sisu, mille eest
lasub toimetust vastutus kolmandal isikul,
kes kuulub liikmesriigi jurisdiktsiooni;***

Or. en

Selgitus

*Muudatused on vajalikud, vältimaks võimalust, kus toimetust vastutuse saab hõlpsasti EList
välja eksportida.*

Muudatusettepaneku esitaja(d): Michl Ebner

Muudatusettepanek 281
ARTIKLI 1 PUNKT 2
Artikli 1 punkt c (direktiiv 89/552/EMÜ)

***(c) teleringhääling või telesaade –
lineaarne audiovisuaalne meediateenus,
mille puhul meediateenuste osutaja
otsustab, millisel ajahetkel konkreetset
programmi edastatakse, ja kehtestab
saatekava;***

välja jäetud

Or. de

Selgitus

Tuleneb artikli 1 punkti a muudatusest.

Muudatusettepaneku esitaja(d): Thomas Wise

Muudatusettepanek 282
ARTIKLI 1 PUNKT 2
Artikli 1 punkt c (direktiiv 89/552/EMÜ)

***(c) teleringhääling või telesaade – lineaarne
audiovisuaalne meediateenus, mille puhul
meediateenuste osutaja otsustab, millisel
ajahetkel konkreetset programmi
edastatakse, ja kehtestab saatekava;***

***(c) teleringhääling või telesaade –
kodeeritud või kodeerimata
teleprogrammide esialgne edastus mis tahes
vahendite kaudu määramata arvul
potentsiaalsetele vaatajatele, kellele
edastatakse sama pilti samaaegselt. See***

hõlmab ettevõtjate vahelist programmide edastamist, eesmärgiga neid avalikkusele edasi saata. See ei hõlma teenuseid, mille abil edastatakse teavet või muid teateid või pilte vastuvõtja üksiktellimuse alusel;

Or. en

Selgitus

Selgitus: Teenus on sisaldub direktiiviga 97/36 muudetud direktiivi 89/552 artikli 1 punktis a viidatud teleringhäälingu mõistes, kui see seisneb avalikkusele vastuvõtmiseks mõeldud teleprogrammide esialgses edastamises, mis tähendab, et sama pilti edastatakse samaaegselt määramatul arvul potentsiaalsetele televaatajatele.

Muudatusettepanek jääb artikli piiresse, lisades samas kodeeritud ja kodeerimata edastuse selgituse ning muutes artiklit nii, et see hõlmaks ka ringhäälingut, mida ei edasta esialgne saatja, kuid mis on selgelt mõeldud edasi saatmiseks. See tagab ka liikmesriigi kultuurilise kõlbluse kohaselt usuteenistuste asjakohase respektseerimise.

Muudatusettepaneku esitaja(d): Michl Ebner

Muudatusettepanek 283

ARTIKLI 1 PUNKT 2

Artikli 1 punkt c (direktiiv 89/552/EMÜ)

(c) teleringhääling või telesaade – lineaarne audiovisuaalne meediateenus, ***mille puhul meediateenuste osutaja otsustab, millisel ajahetkel konkreetset programmi edastatakse, ja kehtestab saatekava;***

(c) teleringhääling või telesaade – lineaarne audiovisuaalne meediateenus, ***mis on puhtalt audiovisuaalne üldine programm, mida on toimetatud ning mida näidatakse üksnes kava kohaselt kindlaks määratud ülekandeajal, mille määrab meediateenuse osutaja ning mida üksikvaatajad ei saa mõjutada;***

Or. de

Selgitus

Termin „lineaarsed meediateenused” peaks määrama televisiooniteenuse üldiselt. Direktiivi vastavaid sätteid tuleks kohaldada üksnes lineaarsetele teenustele, mis on kasutaja seisukohast võrreldavad traditsioonilise televisioonisisuga. See käib eriti esitatud muudatusettepaneku kohta.

Muudatusettepaneku esitaja(d): Christopher Heaton-Harris

Muudatusettepanek 284

ARTIKLI 1 PUNKT 2

Artikli 1 punkt c (direktiiv 89/552/EMÜ)

(c) teleringhääling või telesaade – lineaarne audiovisuaalne meediateenus, mille puhul **meediateenuste osutaja otsustab, millisel ajahetkel konkreetset programmi edastatakse, ja kehtestab saatekava;**

(c) **lineaarne teenus või** teleringhääling või telesaade – lineaarne audiovisuaalne meediateenus, mille puhul **programme** edastatakse **ajalises järjestuses samaaegselt määramata arvul potentsiaalsetele kasutajatele ajahetkel, mille otsustab meediateenuse osutaja vastavalt saatekavale;**

Or. en

Selgitus

Selguse eesmärgil.

Muudatusettepaneku esitaja(d): Mary Honeyball

Muudatusettepanek 285

ARTIKLI 1 PUNKT 2

Artikli 1 punkt c (direktiiv 89/552/EMÜ)

(c) teleringhääling või telesaade – lineaarne audiovisuaalne meediateenus, mille puhul **meediateenuste osutaja otsustab, millisel ajahetkel konkreetset programmi edastatakse, ja kehtestab saatekava;**

(c) teleringhääling või telesaade – lineaarne audiovisuaalne meediateenus, mille puhul **sisu** edastatakse **samaaegselt määramata arvul potentsiaalsetele kasutajatele;**

Or. en

Selgitus

Lineaarsete teenuste mõiste peab lähtuma kontekstist, kus kasutajatel on juurdepääs sisule. See ongi oluline kasutajate regulatiivse kaitse vajaduse määratlemiseks.

Sisu reguleerimiseks oluliste toimetusesüsteemide tegijate kindlaks tegemine võib osutada seadusandjatel edaspidi üha raskemaks. Samamoodi võib lähiaastail toimuda põhimõttelisi muudatusi ajakava olemasolus ja mõistes iseenesest.

Muudatusettepaneku esitaja(d): Karsten Friedrich Hoppenstedt

Muudatusettepanek 286
ARTIKLI 1 PUNKT 2
Artikli 1 punkt c (direktiiv 89/552/EMÜ)

(c) teleringhääling või telesaade – lineaarne audiovisuaalne meediateenus, **mille puhul meediateenuste osutaja otsustab, millisel ajahetkel konkreetset programmi edastatakse, ja kehtestab saatekava;**

(c) teleringhääling või telesaade – lineaarne audiovisuaalne meediateenus, **mis seisneb kodeerimata või kodeeritud programmide esialgses edastuses mis tahes vahendite kaudu määramata arvul potentsiaalsetele vaatajatele, kellele edastatakse sama pilti samaaegselt;**

Or. de

Selgitus

Terminite „telesaade” või „teleringhääling” määratlemisel tuleks lähtuda kohtuotsuses MediaKabel (C-89/04) antud mõistest.

Muudatusettepaneku esitaja(d): Claire Gibault

Muudatusettepanek 287
ARTIKLI 1 PUNKT 2
Artikli 1 punkt c (direktiiv 89/552/EMÜ)

(c) teleringhääling või telesaade – lineaarne audiovisuaalne meediateenus, **mille puhul meediateenuste osutaja otsustab, millisel ajahetkel konkreetset programmi edastatakse, ja kehtestab saatekava;**

(c) teleringhääling või telesaade (**ehk** lineaarne audiovisuaalne meediateenus) – meediateenuste osutaja **pakutav audiovisuaalne meediateenus programmide samaaegseks vastuvõtuks kindlaks määratud saatekava kohaselt;**

Or. fr

Selgitus

Need muudatused on vajalikud õigusliku selguse parandamiseks: liiga palju paralleelseid kriteeriume raskendavad lineaarsete ja mittelineaarsete teenuste vahel vahet tegemist.

Muudatusettepaneku esitaja(d): Henri Weber

Muudatusettepanek 288
ARTIKLI 1 PUNKT 2
Artikli 1 punkt c (direktiiv 89/552/EMÜ)

(c) teleringhääling või telesaade – **lineaarne** audiovisuaalne meediateenus, **mille puhul** meediateenuste osutaja otsustab, millisel ajahetkel konkreetset programmi edastatakse, ja kehtestab saatekava;

(c) teleringhääling või telesaade – **lineaarset tüüpi** audiovisuaalne meediateenus, **mida meediateenuste osutaja pakub laiale publikule programmide samaaegseks vastuvõtuks. Meediateenuste osutaja** otsustab, millisel ajahetkel konkreetset programmi edastatakse, ja kehtestab saatekava;

Or. fr

Selgitus

Tuleb paremini selgitada, et „teleringhääling/telesaade” ja „lineaarne audiovisuaalne meediateenus” seonduvad ühe ja sama asjaga. Nimelt: teleringhääling on programmide pakkumine – saatekava alusel – laiale vaatajaskonnale samaaegseks vastuvõtuks.

Muudatusettepaneku esitaja(d): Luis Herrero-Tejedor

Muudatusettepanek 289

ARTIKLI 1 PUNKT 2

Artikli 1 punkt c (direktiiv 89/552/EMÜ)

(c) teleringhääling või telesaade – **lineaarne** audiovisuaalne meediateenus, mille puhul meediateenuste osutaja otsustab, millisel ajahetkel konkreetset programmi edastatakse, ja kehtestab saatekava;

(c) teleringhääling või telesaade – audiovisuaalne meediateenus, mille puhul meediateenuste osutaja otsustab, millisel ajahetkel konkreetset programmi edastatakse **samaaegselt määramata arvul vaatajatele**, ja kehtestab saatekava;

Or. en

Selgitus

Selle määratlusega ajakohastatakse „teleringhäälingu” mõistet nii, et see hõlmaks hiljutist Euroopa Kohtu pretsedendiõigust, kus kohus on kinnitanud, et ringhääling peab hõlmama samaaegset edastamist määramatul arvul vaatajatele.

Muudatusettepaneku esitaja(d): Helga Trüpel

Muudatusettepanek 290

ARTIKLI 1 PUNKT 2

Artikli 1 punkt c (direktiiv 89/552/EMÜ)

(c) teleringhääling või telesaade – lineaarne audiovisuaalne meediateenus, **mille puhul**

(c) teleringhääling või telesaade (**st** lineaarne audiovisuaalne meediateenus) –

AM\631118ET.doc
Freelance-tõlge

15/61

PE 378.712v01-00

meediateenuste osutaja **otsustab, millisel ajahetkel konkreetset programmi edastatakse, ja kehtestab** saatekava;

meediateenuste osutaja **pakutav audiovisuaalne meediateenus programmide samaaegseks vastuvõtuks** saatekava kohaselt;

Or. en

Selgitus

Muudatused on vajalikud õigusliku selguse parandamiseks: liiga palju paralleelseid kriteeriume ei tee lineaarse ja mittelineaarse vahel vahet tegemist lihtsamaks, „piiramatul arvul vaatajate” kriteerium kattub „(riigi) elanikkonna” kriteeriumiga, mis juba kuulub audiovisuaalsete meediateenuste mõistesse. Esimene kriteerium võib tekitada ka arusaamatusi, sest vaatajate arv piirdub alati levialaga ja kasutatava tehnilise jaotuskanaliga.

Muudatusettepaneku esitaja(d): Karin Resetarits

Muudatusettepanek 291

ARTIKLI 1 PUNKT 2

Artikli 1 punkt c (direktiiv 89/552/EMÜ)

(c) teleringhääling või telesaade – lineaarne audiovisuaalne meediateenus, mille puhul meediateenuste osutaja otsustab, millisel ajahetkel konkreetset programmi edastatakse, **ja kehtestab saatekava;**

(c) „**lineaarne teenus**”, sealhulgas teleringhääling või telesaade – lineaarne audiovisuaalne meediateenus, mille puhul meediateenuste osutaja otsustab, millisel ajahetkel konkreetset programmi edastatakse **tema kindlaks määratud saatekava kohaselt;**

Or. en

Selgitus

Direktiivi ühe põhimõiste: linearsed teenused – selgitamine.

Muudatusettepaneku esitaja(d): Michl Ebner

Muudatusettepanek 292

ARTIKLI 1 PUNKT 2

Artikli 1 punkt d (direktiiv 89/552/EMÜ)

(d) ringhäälinguorganisatsioon – **lineaarsete audiovisuaalsete meediateenuste osutaja;**

välja jäetud

Selgitus

Tuleneb artikli 1 punkti a muudatusest.

Muudatusettepaneku esitaja(d): Michl Ebner

Muudatusettepanek 293

ARTIKLI 1 PUNKT 2

Artikli 1 punkt e (direktiiv 89/552/EMÜ)

(e) mittelineaarne teenus – audiovisuaalne meediateenus, mille puhul kasutaja otsustab, millisel ajahetkel konkreetset programmi edastatakse, lähtudes meediateenuste osutaja pakutud sisuvalikust; välja jäetud

Selgitus

Tuleneb artikli 1 punkti a muudatusest.

Muudatusettepaneku esitaja(d): Luís Queiró

Muudatusettepanek 294

ARTIKLI 1 PUNKT 2

Artikli 1 punkt e (direktiiv 89/552/EMÜ)

(e) mittelineaarne teenus – audiovisuaalne meediateenus, mille puhul kasutaja otsustab, millisel ajahetkel konkreetset programmi edastatakse, lähtudes meediateenuste osutaja pakutud sisuvalikust; välja jäetud

Selgitus

Lineaarne audiovisuaalne meediateenus” tähendab teenuseid, milles rakendatakse toimetust vastutust lineaarse, st televisioonilaadse programmeerimise sisu loomise või kokkupanemise eest. Kohaldamisala on tehnoloogiliselt neutraalne, kuna see hõlmab kõiki edastusvahendeid. Direktiivi laiendamine sellest tegevusest kaugemale oleks ennatlik,

arvestades nende vahendite väga varast arengujärku ning vajadust mitte kahjustada Euroopa ettevõtjaid kogu maailma ettevõtjate suhtes. Peale selle võiks suhteliselt range ringhäälingumääruse isegi osaline laiendamine muudele meediavahenditele, mida võib pakkuda palju rohkem Euroopa kodanikke ning mida peaks reguleerima arvamus- ja sõnavabaduse põhimõtted, kahjustada Euroopa vaba ja eduka infoühiskonna jaoks vajalikku raamistikku.

Muudatusettepaneku esitaja(d): Luis Herrero-Tejedor

Muudatusettepanek 295

ARTIKLI 1 PUNKT 2

Artikli 1 punkt e (direktiiv 89/552/EMÜ)

(e) **mittelineaarne teenus** – audiovisuaalne meediateenus, **mille puhul kasutaja otsustab, millisel ajahetkel konkreetset programmi edastatakse, lähtudes meediateenuste osutaja pakutud sisuvalikust;**

(e) **tellitav teenus** (st mittelineaarne audiovisuaalne meediateenus) – **Euroopa Parlamendi ja nõukogu direktiivi 2002/21/EÜ artikli 2 punkti a tähenduses elektroonilise sidevõrgu, sealhulgas kaabel-, satelliit-, maapealse televisiooni, IP-televisiooni või mobiilsidevõrgu kaudu osutatav audiovisuaalne meediateenus, millel on lisaks järgmised omadused:**

(i) teenus hõlmab sellist liiki sisu, mis on sobiv näitamiseks lineaarse teenusena, näiteks täispikki filme, spordiüritusi ja juba teleleviks valmis vormingus programme, nagu situatsioonikomöödiaid, dokumentaalfilme, lastesaateid ja näitemänge;

(ii) konkreetse programmi vastuvõtt toimub kasutaja individuaalsel tellimusel meediateenuste osutaja valitud sisu hulgast tehtud valiku põhjal;

teenuse vorming, esitluse ja pöörduse vahendid võivad tekitada kasutajas ootuse, et selle suhtes kehtivad samad regulatiivsed kaitsed nagu lineaarsete teenuste suhtes;

Or. en

Selgitus

Tellitavate videoteenuste väljastamiseks kasutatavate konkreetsete jaotuskanalite kindlaks tegemine annab suurema õiguskindluse; näitlikku laadi loetelu on mõeldud direktiivi kindlustamiseks tulevikus kasutatavate uute elektronsidevõrkude jaoks. Selle direktiivi kohaldamisalasse kuulub ainult „TV-laadne” sisu, millega saavutatakse komisjoni eesmärk

tellitavate videoteenuste ja olemasolevate ringhäälinguteenuste jaoks „võrdsete võimaluste” loomiseks. Lisaks hõlmab „tarbija ootuste” mõiste nii „mõju” ideed kui ka „valiku ja sisu” ideed, võimaldades nii seadusandjal määrusi kohandada vastavalt üksikjuhtudele.

Muudatusettepaneku esitaja(d): Sarah Ludford

Muudatusettepanek 296

ARTIKLI 1 PUNKT 2

Artikli 1 punkt e (direktiiv 89/552/EMÜ)

(e) mittelineaarne teenus – audiovisuaalne meediateenus, mille puhul kasutaja **otsustab, millisel ajahetkel konkreetset programmi edastatakse, lähtudes meediateenuste osutaja pakutud sisuvalikust;**

(e) mittelineaarne teenus – audiovisuaalne meediateenus, **mille põhiline otstarve on teleringhäälinguks sobivas vormingus programmide pakkumine, mida meediateenuste osutaja toimetuslikult töötleb ja mille ta kokku paneb ning mille puhul kasutaja tellib individuaalselt teatava programmi edastamise;**

Or. en

Selgitus

Selgitamaks, et termin „mittelineaarne teenus” piirdub käesolevas direktiivis teenustega, mis on olemuselt teleringhäälinguga sarnased ja sellega samas vormingus, kuid mida osutatakse tellimisel.

Muudatusettepaneku esitaja(d): Mary Honeyball

Muudatusettepanek 297

ARTIKLI 1 PUNKT 2

Artikli 1 punkt e (direktiiv 89/552/EMÜ)

(e) mittelineaarne teenus – audiovisuaalne meediateenus, **mille puhul kasutaja otsustab, millisel ajahetkel konkreetset programmi edastatakse, lähtudes meediateenuste osutaja pakutud sisuvalikust;**

(e) mittelineaarne teenus – audiovisuaalne meediateenus, **mille põhiline otstarve on teleringhäälinguks sobivas vormingus programmide pakkumine, mida meediateenuste osutaja toimetuslikult töötleb ja mille ta kokku paneb ning mille puhul kasutaja tellib individuaalselt teatava programmi edastamise;**

Or. en

Selgitus

Lineaarsete teenuste määratlus peaks põhinema kontekstil, kus kasutajatel on juurdepääs sisule. See ongi oluline kasutajate regulatiivse kaitse vajaduse määratlemiseks.

Sisu reguleerimist puudutavate toimetusesuste tegijate kindlaks määramine võib osutada seadusandjatele edaspidi üha raskemaks. Samamoodi võib tulevikus täielikult muutuda kava olemasolu ja selle määratlus iseenesest.

Muudatusettepaneku esitaja(d): Marie-Hélène Descamps

Muudatusettepanek 298

ARTIKLI 1 PUNKT 2

Artikli 1 punkt e (direktiiv 89/552/EMÜ)

(e) mittelineaarne teenus – audiovisuaalne meediateenus, mille puhul kasutaja **otsustab, millisel ajahetkel konkreetset** programmi edastatakse, lähtudes meediateenuste osutaja pakutud sisuvalikust;

e) mittelineaarne teenus – audiovisuaalne meediateenus, **mis koosneb lõplikus vormingus audiovisuaalse sisu pakkumisest, mida meediateenuste osutaja toimetuslikult töötleb ja mille ta kokku paneb ning** mille puhul kasutaja **tellib individuaalselt konkreetse** programmi edastamise, mille ta on valinud valimise ajal pakutavast sisuvalikust;

Or. fr

Selgitus

Püütakse kitsamalt määratleda mittelineaarse teenuse mõistet ja viidata eelkõige kasutaja valikule programmide hulgast, mida ta soovib vaadata hetkel, kui ta otsustab.

Muudatusettepaneku esitaja(d): Henri Weber

Muudatusettepanek 299

ARTIKLI 1 PUNKT 2

Artikli 1 punkt e (direktiiv 89/552/EMÜ)

(e) mittelineaarne teenus – audiovisuaalne meediateenus, mille puhul **kasutaja otsustab, millisel ajahetkel konkreetset** programmi edastatakse, lähtudes meediateenuste osutaja pakutud sisuvalikust;

(e) mittelineaarne teenus – audiovisuaalne meediateenus, mille puhul **konkreetse programmi edastamise ajahetke otsustab kasutaja, kes valib** programmi, lähtudes meediateenuste osutaja pakutud sisuvalikust;

Or. fr

Selgitus

Selle muudatusega ei taheta „mittelineaarse teenuse” määratlust sisuliselt muuta, vaid seda ainult selgitada, rõhutades kontrolli, mis on kasutajal, kes tellib osa sisust ja mõjutab seega edastamise ajahetke.

Muudatusettepaneku esitaja(d): Christopher Heaton-Harris

Muudatusettepanek 300
ARTIKLI 1 PUNKT 2
Artikli 1 punkt e (direktiiv 89/552/EMÜ)

(e) mittelineaarne teenus – audiovisuaalne meediateenus, mille puhul kasutaja **otsustab, millisel ajahetkel konkreetset programmi edastatakse**, lähtudes meediateenuste osutaja pakutud sisuvalikust;

(e) mittelineaarne teenus – audiovisuaalne meediateenus, mille puhul kasutaja **tellib individuaalselt konkreetse audiovisuaalse meediateenuse edastamise**, lähtudes meediateenuste osutaja pakutud sisuvalikust;

Muudatusettepaneku esitaja(d): Claire Gibault

Muudatusettepanek 301
ARTIKLI 1 PUNKT 2
Artikli 1 punkt e (direktiiv 89/552/EMÜ)

(e) mittelineaarne teenus – audiovisuaalne meediateenus, mille puhul kasutaja otsustab, millisel ajahetkel konkreetset **programmi** edastatakse, lähtudes meediateenuste osutaja pakutud sisuvalikust;

(e) mittelineaarne teenus – audiovisuaalne meediateenus, mille puhul kasutaja otsustab **teatud programmi edastamise või**, millisel ajahetkel konkreetset **sisu** edastatakse, lähtudes meediateenuste osutaja pakutud sisuvalikust;

Or. fr

Selgitus

Ettepanek võtta vastu direktiiv sisaldab veel sõnastusi, mis tekitavad ebakindlust. Näiteks viitab mittelineaarsete teenuste mõiste ikka veel programmidele (televisiooni sisule viitav sõnastus), mitte aga sisule (laiemas tähenduses); samuti on oluline rõhutada, et kasutaja otsustab nii programmi edastamise kui ka edastamise aja.

Muudatusettepaneku esitaja(d): Ignasi Guardans Cambó

Muudatusettepanek 302
ARTIKLI 1 PUNKT 2
Artikli 1 punkt e (direktiiv 89/552/EMÜ)

(e) mittelineaarne teenus – audiovisuaalne meediateenus, mille puhul kasutaja **otsustab, millisel ajahetkel konkreetset programmi edastatakse, lähtudes meediateenuste osutaja pakutud sisuvalikust;**

e) mittelineaarne teenus – audiovisuaalne meediateenus, **mis koosneb audiovisuaalse sisu pakkumisest meediateenuste osutaja toimetusele vastutusele ning** mille puhul kasutaja **tellib individuaalselt konkreetse programmi edastamise;**

Or. en

Selgitus

Termini „mittelineaarne teenus” selgitamine, vältimaks kattumist toimetuse vastutuse mõistega.

Muudatusettepaneku esitaja(d): Karin Resetarits

Muudatusettepanek 303

ARTIKLI 1 PUNKT 2

Artikli 1 punkt e (direktiiv 89/552/EMÜ)

(e) mittelineaarne teenus – audiovisuaalne meediateenus, mille puhul kasutaja otsustab, millisel ajahetkel konkreetset programmi edastatakse, lähtudes meediateenuste osutaja pakutud sisuvalikust;

(e) mittelineaarne teenus – audiovisuaalne meediateenus, mille puhul kasutaja otsustab **või võib mõjutada,** millisel ajahetkel konkreetset programmi edastatakse, **või edastatava programmi liiki,** lähtudes meediateenuste osutaja pakutud sisuvalikust, **või mille puhul meediateenuste osutaja kohandab teenuse kasutaja eelistustele;**

Or. en

Selgitus

Selle muudatusettepaneku eesmärk on paremini arvesse võtta paljusid võimalusi teenuse kohandamiseks kasutaja ootustele, st teenuse mittelineaarseteks tegemiseks.

Muudatusettepaneku esitaja(d): Helga Trüpel

Muudatusettepanek 304

ARTIKLI 1 PUNKT 2

Artikli 1 punkt e (direktiiv 89/552/EMÜ)

(e) mittelineaarne teenus – audiovisuaalne meediateenus, mille puhul **kasutaja otsustab,** millisel ajahetkel konkreetset programmi edastatakse, lähtudes

(e) mittelineaarne teenus – audiovisuaalne meediateenus, mille puhul **kasutajad määravad individuaalse tellimuse alusel,** millisel ajahetkel konkreetset programmi edastatakse, lähtudes meediateenuste osutaja

meediateenuste osutaja pakutud sisuvalikust;

pakutud, **toimetatud ja kokku pandud** sisuvalikust;

Or. en

Selgitus

Lineaarsete teenuste mõiste peab lähtuma kontekstist, kus kasutajatel on juurdepääs sisule. See ongi oluline kasutajate regulatiivse kaitse vajaduse määratlemiseks. Samuti selgitatakse sellega „mittelineaarsete teenuse“ kui tellitava meediateenuse mõistet.

Muudatusettepaneku esitaja(d): Karsten Friedrich Hoppenstedt

Muudatusettepanek 305

ARTIKLI 1 PUNKT 2

Artikli 1 punkt e (direktiiv 89/552/EMÜ)

(e) **mittelineaarne** teenus – audiovisuaalne meediateenus, mille puhul kasutaja otsustab, millisel ajahetkel konkreetset programmi edastatakse, lähtudes meediateenuste osutaja pakutud sisuvalikust;

(e) **tellitav** teenus – **mittelineaarne** audiovisuaalne meediateenus, mille puhul kasutaja otsustab, millisel ajahetkel konkreetset programmi edastatakse, lähtudes meediateenuste osutaja pakutud sisuvalikust;

Or. de

Selgitus

Tellitavate teenuste ja mittelineaarsete meediateenuste võrdsustamine muudab direktiivi selgemaks ja süstemaatilisemaks. Tellitavaid teenuseid tuleks nimetada kõigepealt, sest ülejäänud tekstis kasutatakse peamiselt seda mõistet.

Muudatusettepaneku esitaja(d): Ivo Belet

Muudatusettepanek 306

ARTIKLI 1 PUNKT 2

Artikli 1 punkt e (direktiiv 89/552/EMÜ)

(e) mittelineaarne teenus – audiovisuaalne meediateenus, mille puhul kasutaja otsustab, millisel ajahetkel konkreetset programmi **edastatakse**, lähtudes meediateenuste osutaja pakutud sisuvalikust;

(e) mittelineaarne teenus – audiovisuaalne meediateenus, mille puhul kasutaja otsustab, millisel ajahetkel konkreetset programmi **vaadatakse**, lähtudes meediateenuste osutaja pakutud sisuvalikust;

Or. nl

Selgitus

Teatud juhtudel ei määra vaataja mitte edastamise ajahetke, vaid tarbimise ajahetke.

Muudatusettepaneku esitaja(d): Christopher Heaton-Harris

Muudatusettepanek 307

ARTIKLI 1 PUNKT 2

Artikli 1 punkt f (direktiiv 89/552/EMÜ)

(f) audiovisuaalne kommertstedaanne – liikuvad pildid koos heliga või ilma, **mis kaasnevad audiovisuaalsete meediateenustega** ja on mõeldud äriiga tegeleva **füüsilise või** juriidilise isiku kaupade, teenuste või maine otseseks või kaudseks reklaamimiseks;

(f) audiovisuaalne kommertstedaanne – liikuvad pildid koos heliga või ilma, **mida edastatakse osana audiovisuaalsetest meediateenustest** ja on mõeldud äriiga tegeleva juriidilise isiku kaupade, teenuste või maine otseseks või kaudseks reklaamimiseks;

Or. en

Selgitus

Selguse eesmärgil.

Muudatusettepaneku esitaja(d): Karsten Friedrich Hoppenstedt

Muudatusettepanek 308

ARTIKLI 1 PUNKT 2

Artikli 1 punkt f (direktiiv 89/552/EMÜ)

(f) audiovisuaalne kommertstedaanne – **liikuvad** pildid koos heliga või ilma, mis **kaasnevad** audiovisuaalsete **meediateenustega** ja on mõeldud äriiga tegeleva füüsilise või juriidilise isiku kaupade, teenuste või maine otseseks või kaudseks reklaamimiseks;

(f) **audiovisuaalne** kommertstedaanne – pildid koos heliga või ilma, mis **kuuluvad** audiovisuaalsete **meediateenuste hulka** ja on mõeldud äriiga tegeleva füüsilise või juriidilise isiku kaupade, teenuste või maine otseseks või kaudseks reklaamimiseks;

Or. de

Selgitus

Tuleks selgelt märkida, et audiovisuaalsed kommertstedaanded kuuluvad audiovisuaalsete meediateenuste hulka. Lisaks ei ole selge, miks peavad “audiovisuaalsete kommertstedaannete” termini alla kuuluvad pildid olema liikuvad pildid. Üha arvukamate uute reklaamitehnikate, näiteks jagatud ekraani puhul on võimalik ette näha ka sisse panna

ka staatiliste piltide sissepanemist.

Muudatusettepaneku esitaja(d): Ivo Belet

Muudatusettepanek 309

ARTIKLI 1 PUNKT 2

Artikli 1 punkt f (direktiiv 89/552/EMÜ)

(f) audiovisuaalne kommertsteadaanne – **liikuvad pildid koos heliga või ilma**, mis **kaasnevad** audiovisuaalsete meediateenustega ja on mõeldud äri­ga tegeleva füüsilise või juriidilise isiku kaupade, teenuste või maine otseseks või kaudseks reklaamimiseks;

(f) audiovisuaalne kommertsteadaanne – **mis tahes kujul teadaanne**, mis **kaasneb** audiovisuaalsete meediateenustega ja on mõeldud äri­ga tegeleva füüsilise või juriidilise isiku kaupade, teenuste või maine otseseks või kaudseks reklaamimiseks;

Or. nl

Selgitus

See mõiste peab olema piisavalt lai, hõlmamaks kõiki reklaamivorme, kaasa arvatud sponsoralust, teleshoppingut, tooteasetust ja varjatud kommertsteadaandeid.

Muudatusettepaneku esitaja(d): Manolis Mavrommatis

Muudatusettepanek 310

ARTIKLI 1 PUNKT 2

Artikli 1 punkt f (direktiiv 89/552/EMÜ)

(f) audiovisuaalne kommertsteadaanne – liikuvad pildid koos heliga või ilma, mis kaasnevad audiovisuaalsete meediateenustega ja on mõeldud äri­ga tegeleva füüsilise või juriidilise isiku kaupade, teenuste või maine otseseks või kaudseks reklaamimiseks;

(f) audiovisuaalne kommertsteadaanne – liikuvad **ja/või vahelduvad** pildid koos heliga või ilma, mis kaasnevad audiovisuaalsete meediateenustega ja on mõeldud äri­ga tegeleva füüsilise või juriidilise isiku kaupade, teenuste või maine otseseks või kaudseks reklaamimiseks;

Or. el

Selgitus

Selle muudatusettepanekuga püütakse vältida, et tekiks mulje, nagu ainult staatilisi, ent vahelduvaid heliga või ilma ja eriefektidega või ilma pilte kasutavad programmid ei kuuluks direktiivi kohaldamisalasse.

Muudatusettepaneku esitaja(d): Giovanni Berlinguer, Giulietto Chiesa, Monica Frassoni, Donato Tommaso Veraldi, Lilli Gruber,

Muudatusettepanek 311
ARTIKLI 1 PUNKT 2
Artikli 1 punkt h (direktiiv 89/552/EMÜ)

(h) varjatud reklaam – kaubatootja või teenuseosutaja kaupade, teenuste, nime, kaubamärgi või tegevuse esitamine programmides sõnas või pildis, kui **ringhäälinguorganisatsiooni** eesmärk on sellise esitusega pakkuda reklaami ja kui see võib avalikkust esituse olemuse osas eksitada. Sellist esitamist käsitletakse tahtlikuna, eriti kui seda tehakse tasu või samalaadse hüvitise eest;

(h) varjatud reklaam – kaubatootja või teenuseosutaja kaupade, teenuste, nime, kaubamärgi või tegevuse esitamine programmides sõnas või pildis, kui **meediateenuste osutaja** eesmärk on sellise esitusega pakkuda reklaami ja kui see võib avalikkust esituse olemuse osas eksitada. Sellist esitamist käsitletakse tahtlikuna, eriti kui seda tehakse tasu või samalaadse hüvitise eest;

Muudatusettepaneku esitaja(d): Christopher Heaton-Harris

Muudatusettepanek 312
ARTIKLI 1 PUNKT 2
Artikli 1 punkt h (direktiiv 89/552/EMÜ)

(h) varjatud reklaam – kaubatootja või teenuseosutaja kaupade, teenuste, nime, kaubamärgi või tegevuse esitamine programmides sõnas või pildis, kui ringhäälinguorganisatsiooni eesmärk on **sellise esitusega** pakkuda **reklaami** ja kui see võib avalikkust esituse olemuse osas eksitada. Sellist esitamist käsitletakse tahtlikuna, eriti kui seda tehakse tasu või samalaadse hüvitise eest;

(h) varjatud reklaam – kaubatootja või teenuseosutaja kaupade, teenuste, nime, kaubamärgi või tegevuse esitamine programmides sõnas või pildis, kui ringhäälinguorganisatsiooni eesmärk on **sellist esitust** pakkuda **reklaamina** ja kui see võib avalikkust esituse olemuse osas eksitada. **See hõlmab ka alalävisele tajule suunatud ja tuvastamata tahtlikku reklaami.** Sellist esitamist käsitletakse tahtlikuna, eriti kui seda tehakse tasu või samalaadse hüvitise eest;

Muudatusettepaneku esitaja(d): Helga Trüpel ja Monica Frassoni

Muudatusettepanek 313
ARTIKLI 1 PUNKT 2
Artikli 1 punkt h (direktiiv 89/552/EMÜ)

(h) varjatud reklaam – kaubatootja või teenuseosutaja kaupade, teenuste, nime, kaubamärgi või tegevuse esitamine programmides sõnas või pildis, kui

(h) varjatud reklaam – kaubatootja või teenuseosutaja kaupade, teenuste, nime, kaubamärgi või tegevuse esitamine programmides sõnas või pildis, kui

ringhäälinguorganisatsiooni eesmärk on sellise esitusega pakkuda reklaami ja kui see võib avalikkust esituse olemuse osas eksitada. Sellist esitamist käsitletakse tahtlikuna, eriti kui seda tehakse tasu või samalaadse hüvitise eest;

meediateenuse osutaja eesmärk on sellise esitusega pakkuda reklaami ja kui see võib avalikkust esituse olemuse osas eksitada. Sellist esitamist käsitletakse tahtlikuna, eriti kui seda tehakse tasu või samalaadse hüvitise eest;

Or. en

Selgitus

Lineaarsete teenuste mõiste peab lähtuma kontekstist, kus kasutajatel on juurdepääs sisule. See ongi oluline kasutajate regulatiivse kaitse vajaduse määratlemiseks. Samuti selgitatakse sellega „mittelineaarsete teenuse“ kui tellitava meediateenuse mõistet.

Muudatusettepaneku esitaja(d): Ivo Belet

Muudatusettepanek 314

ARTIKLI 1 PUNKT 2

Artikli 1 punkt h (direktiiv 89/552/EMÜ)

(h) varjatud **reklaam** – kaubatootja või teenuseosutaja kaupade, teenuste, nime, kaubamärgi või tegevuse esitamine programmides sõnas või pildis, kui **ringhäälinguorganisatsiooni** eesmärk on sellise esitusega pakkuda reklaami ja kui see võib avalikkust esituse olemuse osas eksitada. Sellist esitamist käsitletakse tahtlikuna, eriti kui seda tehakse tasu või samalaadse hüvitise eest;

h) varjatud **audiovisuaalne kommertsteadaanne** – kaubatootja või teenuseosutaja kaupade, teenuste, nime, kaubamärgi või tegevuse esitamine programmides sõnas või pildis, kui **audiovisuaalsete meediateenuste osutaja** eesmärk on sellise esitusega pakkuda reklaami ja kui see võib avalikkust esituse olemuse osas eksitada. Sellist esitamist käsitletakse tahtlikuna, eriti kui seda tehakse tasu või samalaadse hüvitise eest;

Or. nl

Selgitus

Arvestades, et komisjoni ettepanekus keelustatakse varjatud reklaam nii teleringhäälingus kui ka mittelineaarsetes teenustes, peaks direktiiv loogiliselt sisaldama varjatud audiovisuaalse teadaande määratlust samamoodi nagu sponsoriuse ja tooteasetuse puhul.

Muudatusettepaneku esitaja(d): Claire Gibault

Muudatusettepanek 315

ARTIKLI 1 PUNKT 2

Artikli 1 punkt h a (uus) (direktiiv 89/552/EMÜ)

(h a) tooteintegratsioon ja teemade asetus – ettevõtte või organisatsiooni sekkumine filmi või ilukirjandusliku programmi süžeesse konkreetselt toote, teenuse või tootemargi reklaamimiseks;

Or. fr

Selgitus

See määratlus on peamine temaatilise asetuse tähenduse selgitamiseks.

Muudatusettepaneku esitaja(d): Karsten Friedrich Hoppenstedt

Muudatusettepanek 316

ARTIKLI 1 PUNKT 2

Artikli 1 punkt i (direktiiv 89/552/EMÜ)

(i) sponsorlus – audiovisuaalsete meediateenuste osutamises või audiovisuaalsete teoste tootmises mitteosaleva avalik-õigusliku isiku või eraettevõtja osalemine audiovisuaalsete meediateenuste rahastamisel, eesmärgiga reklaamida oma nime, kaubamärki, mainet, tegevust või tooteid;

(i) sponsorlus – audiovisuaalsete meediateenuste osutamises või audiovisuaalsete teoste tootmises mitteosaleva avalik-õigusliku isiku või eraettevõtja osalemine audiovisuaalsete meediateenuste ***või programmide*** rahastamisel, eesmärgiga reklaamida oma nime, kaubamärki, mainet, tegevust või tooteid;

Or. de

Selgitus

Täpsem muudatusettepanek.

Muudatusettepaneku esitaja(d): Michl Ebner

Muudatusettepanek 317

ARTIKLI 1 PUNKT 2

Artikli 1 punkt i a (uus) (direktiiv 89/552/EMÜ)

(i a) müügisaade – reklaamivorm, mis seisneb toote näitamises või kaubatootja või teenusepakkuja kaupade ja teenuste sõnalis ja visuaalses esitluses, mida edastatakse tasuta eest esitletavate või välja pandud kaupade või teenuste tarne

reklaamimise programmis;

Or. it

Selgitus

„Müügisaate” mõiste kujutab endast teatud audiovisuaalse kommertsteadaande vormi, mis nõuab seega erilist määratlust. Mõiste puhul tuleks märkida, et müügisaateid püüti tunnustada selle mõiste integreerimisega 2004. aasta aprilli tõlgendavasse teatisesse. Nagu muud reklaamivormid, peavad müügisaated olema ajaliselt piiratud ja, kuna direktiivi muudatusettepanekuga tühistatakse päevalimiidid, tuleb müügisaadetele kehtestada tunnilimiidid.

Muudatusettepaneku esitaja(d): Helga Trüpel, Jean-Luc Bennahmias ja Carl Schlyter

Muudatusettepanek 318

ARTIKLI 1 PUNKT 2

Artikli 1 punkt k (direktiiv 89/552/EMÜ)

(k) **tooteasetus – igasugune audiovisuaalse kommertsteadaande vorm, mis seisneb** toote, teenuse või selle kaubamärgi kaasamises või sellele osutamises audiovisuaalsetesse meediateenustesse põimitud viisil, **tavaliselt** tasu eest või samalaadsetel kaalutlustel.

(k) **tootmisabi – esitatava** toote, teenuse või kaubamärgi kaasamine audiovisuaalsetesse meediateenustesse, **mis on vajalik ajakirjanduslikel või loomingulistel põhjustel, kus seda ei tehta tasu ega muul kujul hüvitise eest, kus puudub reklaamija või tootemargi omaniku toimetuslik mõju ja lubamatu esiletõstmine.**

Or. en

Selgitus

Artiklis määratletakse see äsja kasutusele võetud termin „tootmisabi”. See muudatus tehakse tekstis läbivalt (asendades tooteasetuse mõiste tootmisabiga.)

Muudatusettepaneku esitaja(d): Luis Herrero-Tejedor

Muudatusettepanek 319

ARTIKLI 1 PUNKT 2

Artikli 1 punkt k (direktiiv 89/552/EMÜ)

(k) tooteasetus – igasugune audiovisuaalse kommertsteadaande vorm, mis seisneb toote, teenuse või selle kaubamärgi kaasamises või sellele osutamises audiovisuaalsetesse meediateenustesse põimitud viisil, **tavaliselt**

(k) tooteasetus – igasugune audiovisuaalse kommertsteadaande vorm, mis seisneb toote, teenuse või selle kaubamärgi kaasamises või sellele osutamises audiovisuaalsetesse meediateenustesse põimitud viisil, tasu eest

tasu eest või samalaadsetel kaalutlustel.”

või samalaadsetel kaalutlustel. **Tooteasetuse juriidiline määratlus ei hõlma programmides välja antavaid auhindu ja tootemargiga kaubaartiklite programme.”**

Or. es

Selgitus

Tooteasetuse mõiste peaks sisaldama selgelt maksmise või samalaadse kaalutluse nõuet, et välistada juhud, kus tooted esinevad programme sõltumatu osana ja nende sissevõtmine põhineb sõltumatul – vastupidi kommertskaalutuslikule – toimetusotsusel. Lisaks on oluline, et uuest tooteasetust käsitlevast määrusest ei jääks kogemata välja juba olemasolevad ja seaduslikult praktiseeritavad programmeerimisvormingud.

Muudatusettepaneku esitaja(d): Henri Weber, Lissy Gröner ja Giovanni Berlinguer

Muudatusettepanek 320
ARTIKLI 1 PUNKT 2
Artikli 1 punkt k (direktiiv 89/552/EMÜ)

k) tooteasetus – igasugune audiovisuaalse kommertsteadaande vorm, mis seisneb toote, teenuse või **selle** kaubamärgi kaasamises või sellele osutamises audiovisuaalsetesse meediateenustesse põimitud viisil, **tavaliselt** tasu eest või samalaadsetel kaalutlustel.

(k) tooteasetus – igasugune audiovisuaalse kommertsteadaande vorm, mis seisneb toote, teenuse või kaubamärgi kaasamises või sellele **lubamatult** osutamises audiovisuaalsetesse meediateenustesse põimitud viisil, tasu eest või samalaadsetel kaalutlustel.”

Or. fr

Selgitus

Tuleb väga selgelt eristada tootmisabi, mis on lubatud, ja tooteasetust, mis ei ole.

Muudatusettepaneku esitaja(d): Giulietto Chiesa, Monica Frassoni, Donato Tommaso Veraldi ja Lilli Gruber

Muudatusettepanek 321
ARTIKLI 1 PUNKT 2
Artikli 1 punkt k (direktiiv 89/552/EMÜ)

(k) tooteasetus – igasugune audiovisuaalse kommertsteadaande vorm, mis seisneb toote, teenuse või selle kaubamärgi kaasamises või sellele osutamises audiovisuaalsetesse

(k) tooteasetus – igasugune audiovisuaalse kommertsteadaande vorm, mis seisneb toote, teenuse või selle kaubamärgi kaasamises või **tahtlikus** sellele osutamises

PE 378.712v01-00

30/61

AM\631118ET.doc
Freelance-tõlge

meediateenustesse põimitud viisil, tavaliselt tasu eest või samalaadsetel kaalutlustel.”

audiovisuaalsetesse meediateenustesse põimitud viisil, tavaliselt tasu eest või samalaadsetel kaalutlustel.”

Muudatusettepaneku esitaja(d): Ignasi Guardans Cambó

Muudatusettepanek 322

ARTIKLI 1 PUNKT 2

Artikli 1 punkt k (direktiiv 89/552/EMÜ)

(k) tooteasetus – igasugune audiovisuaalse kommertsteadaande vorm, mis seisneb toote, teenuse või selle kaubamärgi kaasamises või sellele osutamises audiovisuaalsetesse meediateenustesse põimitud viisil, **tavaliselt** tasu eest **või samalaadsetel kaalutlustel**.

(k) tooteasetus – igasugune audiovisuaalse kommertsteadaande vorm, mis seisneb toote, teenuse või selle kaubamärgi kaasamises või sellele osutamises audiovisuaalsetesse meediateenustesse põimitud viisil, tasu eest.

Tooteasetuse juriidiline määratlus ei hõlma programmides välja antavaid auhindu.

Or. en

Selgitus

Tooteasetuse puhul peaks määrav olema tasu. On oluline, et tooteasetust käsitlevast uuest määrusest ei jäetaks kogemata välja programmeerimises juba olemasolevaid ja seaduslikult rakendatavaid vorminguid. Nt auhindade kasutamine vaatajate motiveerimiseks programmeerimises osalemiseks ja selle nautimiseks.

Muudatusettepaneku esitaja(d): Christopher Heaton-Harris

Muudatusettepanek 323

ARTIKLI 1 PUNKT 2

Artikli 1 punkt k (direktiiv 89/552/EMÜ)

(k) tooteasetus – igasugune audiovisuaalse kommertsteadaande vorm, mis seisneb toote, teenuse või selle kaubamärgi kaasamises või sellele osutamises audiovisuaalsetesse meediateenustesse põimitud viisil, **tavaliselt** tasu eest või samalaadsetel kaalutlustel.

(k) tooteasetus – igasugune audiovisuaalse kommertsteadaande vorm, mis seisneb toote, teenuse või selle kaubamärgi kaasamises või sellele osutamises **lineaarsetesse** audiovisuaalsetesse meediateenustesse põimitud viisil, tasu eest või samalaadsetel kaalutlustel **audiovisuaalse meediateenuse osutajale**.

Or. en

Selgitus

*Tooteasetust tuleks sellisena liigitada üksnes juhul, kui selle eest on tegelikult tasutud.
Tooteasetuse eeskirju tuleks kohaldada üksnes lineaarsete teenuste suhtes.*

Muudatusettepaneku esitaja(d): Ignasi Guardans Cambó

Muudatusettepanek 324

ARTIKLI 1 PUNKT 2

Artikli 1 punkt k a (uus) (direktiiv 89/552/EMÜ)

(k a) tootmisabi – tasuta või muu vastutasuta käsutusse antud kaubad või teenused, mida kasutatakse nagu muuseas toimetuslikel põhjustel, mida ei tõsteta esile mingil viisil, mis võiks omada kaubanduslikku väärtust.

Or. en

Selgitus

Tootmisabi eristamiseks tooteasetusest.

Muudatusettepaneku esitaja(d): Helga Trüpel

Muudatusettepanek 325

ARTIKLI 1 PUNKT 2

Artikli 1 punkt k b (uus) (direktiiv 89/552/EMÜ)

(k b) programm – liikuvate piltide sisuline üksus koos heliga või ilma meediateenuse osutaja poolt kindlaksmääratud edastusajakava raames või kataloogis.

Or. en

Selgitus

Muudatused on vajalikud tõlke parandamiseks ja mõiste arusaadavamaks ja rakendatavaks muutmiseks.

Muudatusettepaneku esitaja(d): Ignasi Guardans Cambó

Muudatusettepanek 326

ARTIKLI 1 PUNKT 2

Artikli 1 punkt k b (uus) (direktiiv 89/552/EMÜ)

(k b) programm – liikuvate piltide sisuline üksus koos heliga või ilma meediateenuse osutaja poolt kindlaksmääratud ajakava raames või kataloogis.

Or. en

Selgitus

Termin „programm” on selle direktiivi jaoks väga tähtis ja vajab seega eraldi määratlust, mis peab olema erinevates keeltes arusaadav

Muudatusettepaneku esitaja(d): Claire Gibault

Muudatusettepanek 327

ARTIKLI 1 PUNKT 2

Artikli 1 punkt k a (uus) (direktiiv 89/552/EMÜ)

(k a) materiaalne tootmisabi – toodete või teenuste mainimine või kujutamine toimetuslikel põhjustel tasuta või samalaadse vastutasuta.

Riigiasutuste poolt asutamislepingu põhimõtete kohaselt programmide tootmiseks makstavaid toetusi peetakse tootmisabiks.

Or. fr

Selgitus

Riigiasutuste, eelkõige kohalike asutuste makstavaid rahalisi toetusi televisiooniprogrammide tootmiseks tuleb eristada tooteasetusest ning need peavad kuuluma tootmisabi kategooriasse.

Muudatusettepaneku esitaja(d): Henri Weber, Lissy Gröner ja Giovanni Berlinguer

Muudatusettepanek 328

ARTIKLI 1 PUNKT 2

Artikli 1 punkt k a (uus) (direktiiv 89/552/EMÜ)

(k a) materiaalne tootmisabi – tasuta või muu samalaadse vastutasuta käsutusse antud kaubad, tooted või teenused, mida kasutatakse rangelt toimetuslikel põhjustel.

Or. fr

Selgitus

Määratlustes tuleks kindlaks määrata kõnesoleva tootmisabi liik. Sõna „materiaalne“ lisamisega on võimalik välistada nende olemuse mitmetähenduslikkuse.

Muudatusettepaneku esitaja(d): Claire Gibault

Muudatusettepanek 329

ARTIKLI 1 PUNKT 2

Artikli 1 punkt k b (uus) (direktiiv 89/552/EMÜ)

(k b) programm – liikuvate piltide sisuline üksus koos heliga või ilma meediateenuse osutaja poolt kindlaksmääratud edastusajakava raames või kataloogis.

Or. fr

Selgitus

Muudatused on vajalikud tõlke parandamiseks ja mõiste arusaadavaks ja rakendatavaks muutmiseks.

Muudatusettepaneku esitaja(d): Ignasi Guardans Cambó

Muudatusettepanek 330

ARTIKLI 1 PUNKT 2

Artikli 1 punkt k c (uus) (direktiiv 89/552/EMÜ)

(k c) toimetusvastutus – vastutus ajakava koostamise või programmide kokkupanemise eest meediasisu kutselise pakkuja poolt edastamiseks kindlaksmääratud ajal või kataloogist tellimiseks ning mõeldud avalikkusele.

Or. en

Selgitus

Mõistel „toimetusvastutus“ on direktiivi kohaldamisala seisukohalt suur tähtsus ja seetõttu tuleb see määratleda.

Muudatusettepaneku esitaja(d): Giovanni Berlinguer, Giulietto Chiesa, Monica Frassoni
Donato Tommaso Veraldi ja Lilli Gruber

Muudatusettepanek 331
ARTIKLI 1 PUNKT 2
Artikli 1 punkt k a (uus) (direktiiv 89/552/EMÜ)

(k a) meediapublik ja ringhäälingureiting – hinnanguline kuulajate/vaatajate/lugejate arv vastavalt raadio- või teleringhäälingu puhul.

Or. it

Muudatusettepaneku esitaja(d): Giovanni Berlinguer, Giulietto Chiesa, Monica Frassoni,
Donato Tommaso Veraldi ja Lilli Gruber

Muudatusettepanek 332
ARTIKLI 1 PUNKT 2
Artikli 1 punkt k b (uus) (direktiiv 89/552/EMÜ)

(k b) ringhäälingureitingu organisatsioon – füüsiline ja/või juriidiline isik, kes vastutab meediapubliku ja ringhäälingureitingute jaoks uuringute korraldamise ja läbiviimise eest.

Muudatusettepaneku esitaja(d): Christopher Heaton-Harris

Muudatusettepanek 333
ARTIKLI 1 PUNKTI 3 ALAPUNKT A
Artikli 2 lõige 1 (direktiiv 89/552/EMÜ)

(a) Lõikes 1 asendatakse väljend “telesaated, mida edastavad ringhäälinguorganisatsioonid” väljendiga “audiovisuaalsed meediateenused, mida edastavad meediateenuste osutajad” ja väljend “telesaated” asendatakse väljendiga “audiovisuaalsed meediateenused”;

AM\631118ET.doc
Freelance-tõlge

(a) Lõikes 1 asendatakse väljend “telesaated, mida edastavad ringhäälinguorganisatsioonid” väljendiga “**lineaarsed** audiovisuaalsed meediateenused, mida edastavad meediateenuste osutajad” ja väljend “telesaated” asendatakse väljendiga

35/61

PE 378.712v01-00

“audiovisuaalsed meediateenused”;

Or. en

Selgitus

Ringhäälingu mõistet on vaja muuta nii, et see hõlmaks teenuseid, mis on kavandatud traditsiooniliste ringhäälinguteenustega sama laadi, kuid mida väljastatakse erinevate jaotuskanalite kaudu. Sellegipoolest ei tuleks direktiivi laiendada mittelineaarsetele teenustele, mida peaks endiselt reguleerima elektroonilise kaubanduse direktiiv nagu „infoühiskonna teenuseidki”.

Muudatusettepaneku esitaja(d): Carl Schlyter

Muudatusettepanek 334

ARTIKLI 1 PUNKTI 3 ALAPUNKT A A (uus)

Artikli 2 lõike 1 esimene a lõik (uus) (direktiiv 89/552/EMÜ)

(a a) Lõikele 1 lisatakse järgmine lõik:

„Liikmesriigid tagavad, et nende jurisdiktsiooni alla kuuluvad ringhäälinguorganisatsioonid, kes edastavad saateid teistes riikides asuvalle publikule, järgivad vastuvõtivate riikide reklaamiseadusi. Selle lõigu rikkumise korral võivad asjaomased liikmesriigid võtta vajalikke meetmeid vastavate ringhäälinguorganisatsioonide suhtes. Need meetmed peavad olema objektiivselt vajalikud, neid kohaldatakse mittediskrimineerival viisil ja need on sobivad käesolevas lõikes sätestatud eesmärkide saavutamiseks.”

Or. en

Selgitus

Mõned ringhäälinguorganisatsioonid kasutavad muud päritolumaad kui see, kus nende sihtpublik elab, et vältida siseriiklikke reklaamieeskirju. Liikmesriikidele tuleb anda õigused sellise teguviisi piiramiseks, et vältida lubamatuid konkurentsieeliseid ja oma seaduste rikkumist.

Muudatusettepaneku esitaja(d): Christopher Heaton-Harris

Muudatusettepanek 335
ARTIKLI 1 PUNKT 3 ALAPUNKT B
Artikli 2 lõige 2 (direktiiv 89/552/EMÜ)

(b) Lõikes 2 asendatakse sõna
“ringhäälinguorganisatsioonid” väljendiga
“meediateenuste osutajad”;

(b) Lõikes 2 asendatakse sõna
“ringhäälinguorganisatsioonid” väljendiga
“*lineaarsete* meediateenuste osutajad”;

Muudatusettepaneku esitaja(d): Thomas Wise

Muudatusettepanek 336
ARTIKLI 1 PUNKTI 3 ALAPUNKT C A (uus)
Artikli 2 lõike 3 punkt b a (uus) (direktiiv 89/552/EMÜ)

(c a) Punkti b järele lisatakse järgmine punkt:

„(b a) ringhäälinguorganisatsiooni peakontor on selles liikmesriigis ja igapäevased toimetused saatekava kohta tehakse selles liikmesriigis;”

Or. en

Selgitus

Avalik-õiguslike ja erasektori ringhäälinguettevõtete vahel ebaõiglase konkurentsi vältimiseks peaksid ringhäälinguettevõtted kuuluma selle liikmesriigi jurisdiktsiooni alla, kus toimub nende põhitegevus.

Muudatusettepaneku esitaja(d): Thomas Wise

Muudatusettepanek 337
ARTIKLI 1 PUNKTI 3 ALAPUNKT C B (uus)
Artikli 2 lõike 3 punkt b b (uus) (direktiiv 89/552/EMÜ)

(c b) Pärast punkti b lisatakse järgmine punkt:

„(b b) kui ringhäälinguorganisatsiooni peakontor on ühes liikmesriigis, kuid igapäevased toimetused saatekavade kohta tehakse teises liikmesriigis, loetakse tema asukohaks liikmesriiki, kus töötab märkimisväärne osa

*teleringhäälingutegevusse kaasatud
tööjõudu; kui märkimisväärne osa
teleringhäälingutegevusse kaasatud
tööjõudu töötab igas ühes nendest
liikmesriikidest, loetakse
ringhäälinguorganisatsiooni asukohaks
liikmesriiki, kus on tema peakontor; kui
märkimisväärne osa
teleringhäälingutegevusse kaasatud
tööjõust ei tööta üheski nendest
liikmesriikidest, loetakse
ringhäälinguorganisatsiooni asukohaks
liikmesriiki, kus ta alustas kõigepealt
ringhäälingutegevust vastavalt selle
liikmesriigi õigussüsteemile tingimusel, et
ta säilitab püsiva ja tegeliku seose selle
liikmesriigi majandusega;"*

Or. en

Selgitus

Avalik-õiguslike ja erasektori ringhäälinguettevõtete vahel ebaõiglase konkurentsi vältimiseks peaksid ringhäälinguettevõtted kuuluma selle liikmesriigi jurisdiktsiooni alla, kus toimub nende põhitegevus.

Muudatusettepaneku esitaja(d): Claire Gibault

Muudatusettepanek 338
ARTIKLI 1 PUNKTI 3 ALAPUNKT C
Artikli 2 lõige 3 (direktiiv 89/552/EMÜ)

(c) *Lõikes 3 asendatakse sõna
“ringhäälinguorganisatsioon” väljendiga
“meediateenuste osutaja”; väljend
“teleprogrammi toimetamise otsus”
asendatakse väljendiga “audiovisuaalsete
meediateenuste toimetamise otsus”; väljend
“teleringhäälingutegevus” asendatakse
väljendiga “audiovisuaalsete
meediateenustega seotud tegevus” ja
väljend “kus ta kõigepealt alustas
ringhäälingusaadete edastamist”
asendatakse väljendiga “kus ta oma
tegevust kõigepealt alustas”, väljend
“otsused teleprogrammi kohta”
asendatakse väljendiga “otsused*

(c) *Lõige 3 asendatakse järgmisega:*

audiovisuaalsete meediateenuste kohta”.

„Käesoleva direktiivi tähenduses loetakse, et meediateenuste osutaja ametlik asukoht on liikmesriigis järgmistel juhtudel:

(a) meediateenuse osutaja peakontor on selles liikmesriigis ja enamuse teenuse reklaami- ja/või tellimustuludest tuleneb sellest liikmesriigist;

(b) kui meediateenuse osutaja peakontor on selles liikmesriigis, kuid valdavad enamuse selle teenuse reklaamiresurssidest ja/või tellijatest tuleb teisest liikmesriigist, loetakse tema asukohaks viimatinimetatud liikmesriiki.”

Or. fr

Selgitus

Ettepanek võtta vastu direktiiv lähtub päritolumaapõhimõttest. Liikmesriigid peavad olema suutelised kohaldama käesoleva direktiiviga kooskõlastatud valdkondades oma jurisdiktsiooni alla kuuluvate meediateenuste osutajate suhtes rangemaid eeskirju. Euroopa Kohtu pretsedendiõiguse kodifitseerimine ja teenuse ressursside päritolul põhineva uue kriteeriumi kehtestamine, ühendatult tõhusama menetlusega, on sobiv lahendus liikmesriikide probleemide arvesse võtmiseks ilma päritolumaapõhimõtet kahtluse alla seadmata.

Muudatusettepaneku esitaja(d): Thomas Wise

Muudatusettepanek 339

ARTIKLI 1 PUNKTI 3 ALAPUNKT C

Artikli 2 lõige 3 (direktiiv 89/552/EMÜ)

(c) Lõikes 3 asendatakse sõna “ringhäälinguorganisatsioon” väljendiga “meediateenuste osutaja”; väljend “teleprogrammi toimetamise otsus” asendatakse väljendiga “audiovisuaalsete meediateenuste toimetamise otsus”; väljend “teleringhäälingutegevus” asendatakse väljendiga “audiovisuaalsete meediateenustega seotud tegevus” ja väljend “kus ta kõigepealt alustas ringhäälingusaadete edastamist” asendatakse väljendiga “kus ta oma tegevust kõigepealt alustas”, väljend “otsused teleprogrammi kohta” asendatakse väljendiga “otsused

(c) Lõikes 3 asendatakse sõna “ringhäälinguorganisatsioon” väljendiga “meediateenuste osutaja”; väljend “teleprogrammi toimetamise otsus” asendatakse väljendiga “audiovisuaalsete meediateenuste toimetamise otsus”; väljend “teleringhäälingutegevus” asendatakse väljendiga “audiovisuaalsete meediateenustega seotud tegevus” ja väljend “kus ta kõigepealt alustas ringhäälingusaadete edastamist” asendatakse väljendiga “kus ta oma tegevust kõigepealt alustas”, väljend “otsused teleprogrammi kohta” asendatakse väljendiga “otsused

audiovisuaalsete meediateenuste kohta”.

audiovisuaalsete meediateenuste kohta”;
väljend „märkimisväärne osa tööjõudu”
asendatakse väljendiga „enamus
tööjõudu”.

Or. en

Selgitus

Ebaõiglase konkurentsi vältimiseks avalik-õiguslike ja kommertsringhäälingu ettevõtete vahel peaksid ringhäälinguettevõtted kuuluma selle liikmesriigi jurisdiktsiooni, kus on nende põhitegevuskoht.

Muudatusettepaneku esitaja(d): Christopher Heaton-Harris

Muudatusettepanek 340

ARTIKLI 1 PUNKT 3 ALAPUNKT C

Artikli 2 lõige 3 (direktiiv 89/552/EMÜ)

(c) Lõikes 3 asendatakse sõna “ringhäälinguorganisatsioon” väljendiga “meediateenuste osutaja”; väljend “teleprogrammi toimetamise otsus” asendatakse väljendiga “audiovisuaalsete meediateenuste toimetamise otsus”; väljend “teleringhäälingutegevus” asendatakse väljendiga “audiovisuaalsete meediateenustega seotud tegevus” ja väljend “kus ta kõigepealt alustas ringhäälingusaadete edastamist” asendatakse väljendiga “kus ta oma tegevust kõigepealt alustas”, väljend “otsused teleprogrammi kohta” asendatakse väljendiga “otsused audiovisuaalsete meediateenuste kohta”.

(c) Lõikes 3 asendatakse sõna “ringhäälinguorganisatsioon” väljendiga “**lineaarsete** meediateenuste osutaja”; väljend “teleprogrammi toimetamise otsus” asendatakse väljendiga “**lineaarsete** audiovisuaalsete meediateenuste toimetamise otsus”; väljend “teleringhäälingutegevus” asendatakse väljendiga “**lineaarsete** audiovisuaalsete meediateenustega seotud tegevus” ja väljend “kus ta kõigepealt alustas ringhäälingusaadete edastamist” asendatakse väljendiga “kus ta oma tegevust kõigepealt alustas”, väljend “otsused teleprogrammi kohta” asendatakse väljendiga “otsused **lineaarsete** audiovisuaalsete meediateenuste kohta”.

Muudatusettepaneku esitaja(d): Marie-Hélène Descamps

Muudatusettepanek 341

ARTIKLI 1 PUNKTI 3 ALAPUNKT C A (uus)

Artikli 2 lõike 3 punkt a a (uus) (direktiiv 89/552/EMÜ)

(c a) Lisatakse järgmine punkt:

“(a a) lineaarse või mittelineaarse meediateenuse osutaja saab enamuse oma

reklaami- ja/või tellimistuludest selles liikmesriigis;”

Or. fr

Selgitus

Põhjus, miks liikmesriik peab olema suuteline kohaldama oma enda eeskirju selle riigi eeskirjade asemel, kus on meediateenuse osutaja asukoht, võib olla see, et enamik tema töajõust töötab tema territooriumil, igapäevased toimetused tehakse tema territooriumil ja programmide peamine keel on tema territooriumil kõneldav keel. Paremini tegelikkusega kohandamiseks ja kahjulike päritolumaapõhimõttest kõrvalehoidumise vältimiseks näib vajalik kehtestada ka majanduslik kriteerium, mida mõõdetakse ringhäälinguriigist saadavate ressursside osakaalu järgi. Majanduslik kriteerium on olemuselt objektiivne ja kergesti koguseliselt mõõdetav.

Muudatusettepaneku esitaja(d): Henri Weber

Muudatusettepanek 342

ARTIKLI 1 PUNKTI 3 ALAPUNKT C A (uus)

Artikli 2 lõike 3 punkt a (direktiiv 89/552/EMÜ)

(c a) Punkt a asendatakse järgmisega:

„(a) teenusepakkuja peakontor asub selles liikmesriigis ja valdav osa audiovisuaalse meediateenuse osutaja reklaami- ja/või tellimistuludest saadakse sellest liikmesriigist;”

Or. fr

Selgitus

Eeskirjade kohandamiseks audiovisuaalsete meediateenuste jurisdiktsiooni kindlaks määramiseks selleks, et arvestada turu tegelikku olukorda, tehakse ettepanek:

- lisada reklaami- ja/või tellimistulude päritolu kriteerium, mis kajastab audiovisuaalse sektori majanduslikku tegelikkust, ja mis peaks seetõttu olema tähtsam kui tööjõu töökoha või toimetustuste tegemise kohta kriteeriumid. Tuludekriteeriumi on ka lihtsam kontrollida kui programmeerimise otsuste kriteeriumit;*
- järjestada ümber toimetustuste tegemise kohta ja osa tööjõu töökoha kriteeriumid, sest viimast on kergem kontrollida. Tegelikult on programmeerimise otsuste tegemise kohta väga raske hinnata ja konkreetset kindlaks teha. Peale selle, et on raske programmeerimise otsuse tegemise täpset asukohta määrata, ei vormistata seda otsust sageli kirjalikult või muu dokumendina, mis oleks piisavalt konkreetne otsuse tegemise koha kindlaks määramiseks.*

Muudatusettepaneku esitaja(d): Henri Weber

Muudatusettepanek 343
ARTIKLI 1 PUNKTI 3 ALAPUNKT C A (uus)
Artikli 2 lõike 3 punkt a (uus) (direktiiv 89/552/EMÜ)

(c a) Punkt a asendatakse järgmisega:

„(a) kui meediateenuse osutaja peakontor on ühes liikmesriigis, kuid valdav enamus audiovisuaalse meediateenuse reklaami- ja/või tellimustuludest saadakse teisest liikmesriigist, loetakse tema asukohaks liikmesriiki, kus asub enamik selle teenusega seoses palgatud töøjõust.

Kui meediateenuse osutaja peakontor on ühes liikmesriigis, kuid valdav enamus reklaami- ja/või tellimustuludest saadakse teises liikmesriigis ja enamik selle teenusega seoses palgatud töøjõust ei asu kummaski nendest kahest liikmesriigist, loetakse teenusepakkuja asukohaks seda liikmesriiki, kus tehakse teenusega seonduvad toimetused;

Kui eelnevas lõikes sätestatud kriteeriumid ei ole kohaldatavad, loetakse meediateenuse osutaja asukohaks esimest liikmesriiki, kus ta tegevust alustas vastavalt selle liikmesriigi seadustele tingimusel, et ta säilitab selle liikmesriigiga püsiva majandusliku seose, või, vastasel korral, liikmesriigis, kus asub tema peakontor;”

Or. fr

Selgitus

Eeskirjade kohandamiseks audiovisuaalsete meediateenuste jurisdiktsiooni kindlaks määramiseks selleks, et arvestada turu tegelikkust, tehakse ettepanek:

– lisada reklaami- ja/või tellimustulude päritolu kriteerium, mis kajastab audiovisuaalse sektori majanduslikku tegelikkust, ja mis peaks seetõttu olema tähtsam kui töøjõu töökoha või toimetused tegemise kohta kriteeriumid. Tuludekriteeriumi on ka lihtsam kontrollida kui programmeerimise otsuste kriteeriumit;

– järjestada ümber toimetused tegemise kohta ja osa töøjõu töökoha kriteeriumid, sest viimast on kergem kontrollida. Tegelikult on programmeerimise otsuste tegemise kohta väga raske hinnata ja konkreetselt kindlaks teha. Peale selle, et on raske programmeerimise otsuse

tegemise täpset asukohta määrata, ei vormistata seda otsust sageli kirjalikult või muu dokumendina, mis oleks piisavalt konkreetne otsuse tegemise koha kindlaks määramiseks.

Muudatusettepaneku esitaja(d): Henri Weber

Muudatusettepanek 344
ARTIKLI 1 PUNKTI 3 ALAPUNKT C B (uus)
Artikli 2 lõike 3 punkt b (direktiiv 89/552/EMÜ)

***(c b) Punkt b asendatakse järgmisega:
„(b) kui audiovisuaalse meediateenuse osutaja peakontor on ühes liikmesriigis, kuid valdav enamus selle teenusega seonduvatest reklaami- ja/või tellimustuludest saadakse teisest liikmesriigist või vastupidi, loetakse tema asukohaks kõnesolevat liikmesriiki, kui enamus selle teenusega seoses palgatud tööjõust asub selles liikmesriigis;”***

Or. fr

Selgitus

Eeskirjade kohandamiseks audiovisuaalsete meediateenuste jurisdiktsiooni kindlaks määramiseks selleks, et arvestada turu tegelikku olukorda, tehakse ettepanek:

– lisada reklaami- ja/või tellimustulude päritolu kriteerium, mis kajastab audiovisuaalse sektori majanduslikku tegelikkust, ja mis peaks seetõttu olema tähtsam kui tööjõu töökoha või toimetusotsuste tegemise kohta kriteeriumid. Tuludekriteeriumi on ka lihtsam kontrollida kui programmeerimise otsuste kriteeriumit;

– järjestada ümber toimetusotsuste tegemise kohta ja osa tööjõu töökoha kriteeriumid, sest viimast on kergem kontrollida. Tegelikult on programmeerimise otsuste tegemise kohta väga raske hinnata ja konkreetset kindlaks teha. Peale selle, et on raske programmeerimise otsuse tegemise täpset asukohta määrata, ei vormistata seda otsust sageli kirjalikult või muu dokumendina, mis oleks piisavalt konkreetne otsuse tegemise koha kindlaks määramiseks.

Muudatusettepaneku esitaja(d): Henri Weber, Philippe Busquin ja Marc Tarabella

Muudatusettepanek 345
ARTIKLI 1 PUNKTI 3 ALAPUNKT C C (uus)
Artikli 2 lõike 3 punkt c a (uus) (direktiiv 89/552/EMÜ)

(c d) Lisatakse järgmine punkt:

„(c a) kui punktides a, b või c osutatud meediateenuse osutaja eesmärk on suunata üks või rohkem audiovisuaalset meediateenust eranditult või peamiselt teise liikmesriigi publikule ning ta turustab kõnesolevaid teenuseid püsivalt ja pidevalt eranditult või peamiselt selles liikmesriigis, loetakse tema asukohaks nende teenuste suhtes seda liikmesriiki. Audiovisuaalne meediateenus on suunatud üksnes või peamiselt teise liikmesriigi publikule või seda turustatakse üksnes või peamiselt selles liikmesriigis, kus on täidetud järgmised tingimused:

– selle toimetuskil sisu on selle liikmesriigi ametlikus keeles;

– selle audiovisuaalse meediateenusega seonduvad programmid või mõned programmid või audiovisuaalne meediateenus ja/või audiovisuaalsed kommertsteadaanded on mõeldud üksnes või peamiselt selle liikmesriigi publikule;

- valdav osa audiovisuaalse meediateenuse reklaami- ja/või tellimustuludest saadakse sellest liikmesriigist;”

Or. fr

Selgitus

Esmatähtis on, et selles uues keskkonnas oleks võimalik rakendada tõhusalt liikmesriikide jurisdiktsiooni, ilma et muutuks küsitavaks audiovisuaalsete meediateenuste suhtes üheainsa siseriikliku õiguse kohaldamise põhimõte nende teenuste liikumise lihtsustamiseks Euroopa Ühenduses. See säte täiendab rangelt direktiivi praeguseid kriteeriumeid liikmesriikide jurisdiktsiooni tagamiseks kultuurilise mitmekesisuse ja massiteabevahendite paljususe valdkonnas.

Muudatusettepaneku esitaja(d): Ivo Belet

Muudatusettepanek 346

ARTIKLI 1 PUNKTI 3 ALAPUNKT B A (uus)
Artikli 2 lõige 2 a (uus) (direktiiv 89/552/EMÜ)

(b a) Lisatakse järgmine lõige:

“2 a. Kui meediateenuse osutaja, kelle peakontor on ühes liikmesriigis, edastab

audiovisuaalset meediateenust publikule üksnes või peamiselt teises liikmesriigis, kus tal on esindus, lasub toimetust vastutus audiovisuaalse meediateenuse eest sellel esindusel.

Or. fr

Selgitus

Audiovisuaalse meediateenuse osutaja mõiste on direktiivi õigeks toimimiseks peamine. Selles muudatusettepanekus selgitatakse, kes on meediateenuse osutaja ja kellel lasub toimetust vastutus, kui audiovisuaalne meediateenus asub muus liikmesriigis, mitte selles, kus asub teenuse osutaja peakontor ja esindus.

Muudatusettepaneku esitaja(d): Christopher Heaton-Harris

Muudatusettepanek 347

ARTIKLI 1 PUNKTI 3 ALAPUNKT E
Artikli 2 lõige 5 (direktiiv 89/552/EMÜ)

(e) Lõikes 5 asendatakse sõna “ringhäälinguorganisatsioon” väljendiga “meediateenuse osutaja” ja artikkel 52 asendatakse artikliga 43.

(e) Lõikes 5 asendatakse sõna “ringhäälinguorganisatsioon” väljendiga “**audiovisuaalse** meediateenuse osutaja” ja artikkel 52 asendatakse artikliga 43.

Muudatusettepaneku esitaja(d): Christopher Heaton-Harris

Muudatusettepanek 348

ARTIKLI 1 PUNKTI 3 ALAPUNKT F
Artikli 2 lõige 6 (direktiiv 89/552/EMÜ)

6. Käesolevat direktiivi ei kohaldata üksnes kolmandates riikides vastuvõtmiseks mõeldud audiovisuaalsete meediateenuste suhtes, mida ühe või mitme liikmesriigi avalikkus ei võta vastu otseselt ega kaudselt.

6. Käesolevat direktiivi ei kohaldata üksnes kolmandates riikides vastuvõtmiseks mõeldud audiovisuaalsete meediateenuste suhtes, mida ühe või mitme liikmesriigi avalikkus ei võta vastu otseselt ega kaudselt.

Käesolevat direktiivi ei kohaldata teenustele, kus lineaarne audiovisuaalne sisu on teenuse juures vaid teisejärguline ning ei ole selle põhieesmärk.

Käesolev direktiiv ei hõlma elektroonilisi ajalehti, perioodikat, ajakirju, teatajaid või raamatuid, kui visuaalne sisu on valdavalt staatiline.

Muudatusettepaneku esitaja(d): Jorgo Chatzimarkakis

Muudatusettepanek 349
ARTIKLI 1 PUNKTI 3 ALAPUNKT F
Artikli 2 lõige 6 (direktiiv 89/552/EMÜ)

6. Käesolevat direktiivi ei kohaldata üksnes kolmandates riikides vastuvõtmiseks mõeldud audiovisuaalsete meediateenuste suhtes, mida ühe või mitme liikmesriigi avalikkus ei võta vastu otseselt ega kaudselt.

6. Käesolevat direktiivi ei kohaldata üksnes kolmandates riikides vastuvõtmiseks mõeldud audiovisuaalsete meediateenuste suhtes, mida ühe või mitme liikmesriigi avalikkus ei võta vastu otseselt ega kaudselt.

Käesoleva direktiivi kohaldamisalasse ei kuulu turust tervikuna piiritletud kasutajarühmadele vastuvõtmiseks mõeldud audiovisuaalsed meediateenused.

Or. de

Selgitus

VKEd peaksid saada usaldusväärset teavet hõlpsasti ja kiiresti.

Muudatusettepaneku esitaja(d): Miguel Portas ja Věra Flasarová

Muudatusettepanek 350
ARTIKLI 1 PUNKTI 3 ALAPUNKT F
Artikli 2 lõige 6 (direktiiv 89/552/EMÜ)

“6. Käesolevat direktiivi ei kohaldata **üksnes kolmandates riikides vastuvõtmiseks mõeldud** audiovisuaalsete meediateenuste suhtes, mida ühe või mitme liikmesriigi avalikkus ei võta vastu otseselt ega kaudselt.”

“6. Käesolevat direktiivi ei kohaldata audiovisuaalsete meediateenuste suhtes, mida ühe või mitme liikmesriigi avalikkus ei võta vastu otseselt ega kaudselt.”

Or. en

Selgitus

Käesolev direktiiv on mõeldud (muu hulgas) heade teenusestandardite sätestamiseks Euroopa audiovisuaalsete meediateenuste tarbijatele. Ei ole põhjust arvata, et teiste riikide kodanikele tuleks osutada Euroopa audiovisuaalseid meediateenuseid ELis kehtivatest madalamate standarditega. ELi hea eeskju selle kohta võib avaldada positiivset mõju selles sektoris kogu maailmas.

Muudatusettepaneku esitaja(d): Helga Trüpel

Muudatusettepanek 351
ARTIKLI 1 PUNKTI 3 ALAPUNKT G
Artikli 2 lõige 7 (direktiiv 89/552/EMÜ)

7. Liikmesriik **võib kuritarvituse või pettuse vältimiseks** võtta asjakohaseid meetmeid teises liikmesriigis registreeritud meediateenuste osutajate vastu, **kelle kogu tegevus või osa tegevusest on suunatud** esimese liikmesriigi territooriumile. **Esimene liikmesriik peab sellekohased tõendid esitama iga juhtumi puhul eraldi.**

7. **Lõikes 8 osutatud menetluse kohaselt võib** liikmesriik võtta asjakohaseid meetmeid teises liikmesriigis registreeritud meediateenuste osutajate vastu, **kui ta leiab, et teises liikmesriigis registreeritud meediateenuse osutaja suunab oma tegevuse eranditult või peamiselt** esimese liikmesriigi territooriumile, **et vältida sektorispetsiifilisi eeskirju, mis oleks talle kohaldatavad, kui meediateenuse osutaja asuks selle riigi territooriumil.**

Need meetmed peavad olema objektiivselt vajalikud, neid kohaldatakse mittediskrimineerival viisil, nad sobivad nende eesmärkide saavutamiseks, mida nendega taotletakse, ja ei või minna kaugemale, kui eesmärkide saavutamiseks vajalik.

Or. en

Selgitus

Menetluse jaoks on vaja sisse tuua teatud ajaline järjestus.

Muudatusettepaneku esitaja(d): Henri Weber, Philippe Busquin ja Marc Tarabella

Muudatusettepanek 352
ARTIKLI 1 PUNKTI 3 ALAPUNKT G
Artikli 2 lõige 7 (direktiiv 89/552/EMÜ)

“7. Liikmesriik võib kuritarvituse või pettuse vältimiseks võtta asjakohaseid meetmeid teises liikmesriigis registreeritud meediateenuste **osutajate** vastu, kelle kogu tegevus või osa tegevusest on suunatud esimese liikmesriigi territooriumile. Esimene liikmesriik peab sellekohased tõendid esitama iga juhtumi puhul eraldi.

“7. Liikmesriik võib kuritarvituse või pettuse vältimiseks **või peatamiseks** võtta asjakohaseid meetmeid teises liikmesriigis registreeritud meediateenuste **osutaja** vastu, kelle kogu tegevus või osa tegevusest on suunatud esimese liikmesriigi territooriumile. Esimene liikmesriik peab sellekohased tõendid esitama iga juhtumi puhul eraldi, **tuginedes sellistele näitajatele, nagu programmi keel, reklaami- ja/või**

tellimusressursside päritolu, spetsiaalselt vastuvõtva riigi publikule suunatud kommertsprogrammide või -teadaannete olemasolu.

Meetmed peavad olema objektiivselt vajalikud, neid tuleb kohaldada mittediskrimineerival viisil ja need peavad sobima kavandatud eesmärkide saavutamiseks, mida nendega taotletakse, ja ei või minna kaugemale, kui eesmärkide saavutamiseks vajalik.

Or. fr

Muudatusettepaneku esitaja(d): Marie-Hélène Descamps

Muudatusettepanek 353
ARTIKLI 1 PUNKTI 3 ALAPUNKT G
Artikli 2 lõige 7 (direktiiv 89/552/EMÜ)

“7. Liikmesriik võib kuritarvituse või pettuse vältimiseks võtta asjakohaseid meetmeid teises liikmesriigis registreeritud meediateenuste **osutajate** vastu, kelle kogu tegevus või osa tegevusest on suunatud esimese liikmesriigi territooriumile. Esimene liikmesriik peab sellekohased tõendid esitama iga juhtumi puhul eraldi.

“7. Liikmesriik võib kuritarvituse või pettuse vältimiseks **või peatamiseks** võtta asjakohaseid meetmeid teises liikmesriigis registreeritud meediateenuste **osutaja** vastu, kelle kogu tegevus või osa tegevusest on suunatud esimese liikmesriigi territooriumile. Esimene liikmesriik peab sellekohased tõendid esitama iga juhtumi puhul eraldi, **tuginedes sellistele näitajatele, nagu reklaami- ja/või tellimusressursside päritolu, programmi peamine keel ja spetsiaalselt vastuvõtva riigi publikule suunatud kommertsprogrammide või -teadaannete olemasolu.**

Or. fr

Selgitus

Põhjuseks, miks liikmesriik peab kohaldama oma enda eeskirju selle riigi eeskirjade asemel, kus on teenuste osutaja registreeritud asukoht, võib olla, et enamus töötajaid töötab tema territooriumil, igapäevased toimetused tehakse tema territooriumil ja programme peamine keel on tema territooriumil kõneldav keel. Võimalikult enam tegelikkusega arvestamiseks ja päritoluriigi põhimõttest kahjuliku kõrvalekaldumise vältimiseks näib samuti vajalik sisse tuua majanduslik kriteerium, mida mõõdetakse ringhäälinguriigis kogutud ressursside osakaalu. Majanduslik kriteerium on olemuselt objektiivne ja kergesti koguseliselt mõõdetav.

PE 378.712v01-00

48/61

AM\631118ET.doc
Freelance-tõlge

Muudatusettepaneku esitaja(d): Marielle De Sarnez

Muudatusettepanek 354
ARTIKLI 1 PUNKTI 3 ALAPUNKT G
Artikli 2 lõige 7 (direktiiv 89/552/EMÜ)

“7. Liikmesriik võib kuritarvituse või pettuse vältimiseks võtta asjakohaseid meetmeid teises liikmesriigis registreeritud meediateenuste **osutajate** vastu, kelle kogu tegevus või osa tegevusest on suunatud esimese liikmesriigi territooriumile. Esimene liikmesriik peab sellekohased tõendid esitama iga juhtumi puhul eraldi.

“7. Liikmesriik võib kuritarvituse või pettuse vältimiseks **või peatamiseks** võtta asjakohaseid meetmeid teises liikmesriigis registreeritud meediateenuste **osutaja** vastu, kelle kogu tegevus või osa tegevusest on suunatud esimese liikmesriigi territooriumile. Esimene liikmesriik peab sellekohased tõendid esitama iga juhtumi puhul eraldi, **tuginedes sellistele näitajatele, nagu reklaami- ja/või tellimusressursside päritolu, programmi peamine keel ja spetsiaalselt vastuvõtva riigi publikule suunatud kommertsprogrammide või -teadaannete olemasolu.**

Or. fr

Selgitus

Praegu haruettevõtte riigi kindlaks tegemiseks kasutatavad kriteeriumid ei ole piisavad; seega tuleks praegu artikli 2 lõikes 3 esitatud kriteeriumide loetellu lisada esmane ja teisene kriteerium. Need peaksid selgitama haruettevõtete kriteeriumeid ja lõpetama praegu täheldatava vältiva käitumise. Kõnesolevaid kriteeriume tuleks kasutada kõikide, lineaarsete ja muude meediateenuste puhul.

Muudatusettepaneku esitaja(d): Luis Herrero-Tejedor

Muudatusettepanek 355
ARTIKLI 1 PUNKTI 3 ALAPUNKT G
Artikli 2 lõige 7 (direktiiv 89/552/EMÜ)

7. Liikmesriik võib kuritarvituse või pettuse **vältimiseks** võtta asjakohaseid meetmeid teises liikmesriigis registreeritud meediateenuste osutajate vastu, kelle kogu tegevus või osa tegevusest on suunatud esimese liikmesriigi territooriumile. Esimene liikmesriik peab sellekohased tõendid esitama iga juhtumi puhul eraldi.

7. Liikmesriik võib kuritarvituse või pettuse **karistamiseks** võtta asjakohaseid meetmeid teises liikmesriigis registreeritud meediateenuste osutajate vastu, kelle kogu tegevus või osa tegevusest on suunatud esimese liikmesriigi territooriumile. Esimene liikmesriik peab sellekohased tõendid esitama iga juhtumi puhul eraldi.

Selgitus

Selle muudatusettepaneku eesmärk on kõrvaldada võimalus teksti mitmetähenduslikult tõlgendamiseks.

Muudatusettepaneku esitaja(d): Carl Schlyter

Muudatusettepanek 356

ARTIKLI 1 PUNKTI 3 ALAPUNKT G

Artikli 2 lõige 7 a (uus) (direktiiv 89/552/EMÜ)

7 a. Kui liikmesriik leiab, et teises liikmesriigis registreeritud meediateenuse osutaja suunab oma tegevuse täielikult või peamiselt esimesse liikmesriiki ning on asunud teise liikmesriiki, et vältida sektorispetsiifilisi eeskirju, mis oleks talle kohaldatavad, kui ta asuks esimeses liikmesriigis, võib ta võtta asjaomase meediateenuse osutaja suhtes asjakohaseid meetmeid. Kõnesolevad meetmed peavad olema objektiivselt vajalikud, neid kohaldatakse mittediskrimineerival viisil, nad sobivad nende eesmärkide saavutamiseks, mida nendega taotletakse, ja ei või minna kaugemale, kui eesmärkide saavutamiseks vajalik.

Or. en

Selgitus

Mõned ringhäälinguorganisatsioonid kasutavad päritoluriigina muud riiki kui seda, kus elab nende sihtpublik, selleks, et vältida siseriiklikke reklaamieeskirju. Liikmesriikidele tuleks anda õigused sellise teguviisi piiramiseks, et vältida lubamatuid konkurentsieeliseid ja oma seaduste rikkumist.

Muudatusettepaneku esitaja(d): Helga Trüpel

Muudatusettepanek 357

ARTIKLI 1 PUNKTI 3 ALAPUNKT G

Artikli 2 lõike 8 sissejuhatav osa (direktiiv 89/552/EMÜ)

8. Liikmesriigid võivad võtta lõike 7

8. Liikmesriigid võivad võtta lõike 7

kohaseid meetmeid, kui on täidetud kõik järgmised tingimused:

kohaseid meetmeid **ainult siis**, kui on täidetud kõik järgmised tingimused:

Or. en

Muudatusettepaneku esitaja(d): Henri Weber, Philippe Busquin ja Marc Tarabella

Muudatusettepanek 358
ARTIKLI 1 PUNKTI 3 ALAPUNKT G
Artikli 2 lõike 8 punkt a (direktiiv 89/552/EMÜ)

(a) **vastuvõttev** liikmesriik palub meediateenuste osutaja asukohaliikmesriigil **meetmeid** võtta;

(a) liikmesriik, **kus meediateenuse osutaja oma teenuseid täielikult või peamiselt tarnib**, palub meediateenuste osutaja **väidetaval** asukohaliikmesriigil võtta **asjakohaseid meetmeid olukorra parandamiseks**;

Or. fr

Muudatusettepaneku esitaja(d): Henri Weber, Philippe Busquin ja Marc Tarabella

Muudatusettepanek 359
ARTIKLI 1 PUNKTI 3 ALAPUNKT G
Artikli 2 lõike 8 punkt b (direktiiv 89/552/EMÜ)

(b) viimati mainitud liikmesriik ei võta kõnealuseid meetmeid;

(b) viimati mainitud liikmesriik ei võta kõnealuseid meetmeid **enne kahe kuu möödumist taotlusest**;

Or. fr

Muudatusettepaneku esitaja(d): Marie-Hélène Descamps

Muudatusettepanek 360
ARTIKLI 1 PUNKTI 3 ALAPUNKT G
Artikli 2 lõike 8 punkt b (direktiiv 89/552/EMÜ)

(b) **viimati mainitud** liikmesriik **ei võta** kõnealuseid meetmeid;

(b) **pärast kahe kuu möödumist vastuvõtva liikmesriigi taotlusest ei võta viimati mainitud** liikmesriik kõnealuseid meetmeid;

Or. fr

Selgitus

Selle sätte kohaldatavuse tagamiseks tuleb lisada etteteatamisaeg.

Muudatusettepaneku esitaja(d): Helga Trüpel

Muudatusettepanek 361
ARTIKLI 1 PUNKTI 3 ALAPUNKT G
Artikli 2 lõike 8 punkt b (direktiiv 89/552/EMÜ)

(b) viimati mainitud liikmesriik ei võta kõnealuseid meetmeid;

(b) viimati mainitud liikmesriik ei võta kõnealuseid meetmeid **enne kahe kuu möödumist taotluse kättesaamisest**;

Or. en

Selgitus

Menetluse jaoks tuleb ette näha tähtaeg.

Muudatusettepaneku esitaja(d): Helga Trüpel

Muudatusettepanek 362
ARTIKLI 1 PUNKTI 3 ALAPUNKT G
Artikli 2 lõike 8 punkt c (direktiiv 89/552/EMÜ)

(c) esimene liikmesriik **teatab** komisjonile ja meediateenuste osutaja asukohaliikmesriigile oma kavatsusest võtta kõnealuseid meetmeid ja

(c) **pärast eespool osutatud kahe kuu möödumist teatab** esimene liikmesriik komisjonile ja meediateenuste osutaja asukohaliikmesriigile oma kavatsusest võtta kõnealuseid meetmeid ja

Or. en

Selgitus

Menetluse jaoks tuleb ette näha tähtaeg.

Muudatusettepaneku esitaja(d): Henri Weber, Philippe Busquin ja Marc Tarabella

Muudatusettepanek 363
ARTIKLI 1 PUNKTI 3 ALAPUNKT G
Artikli 2 lõike 8 punkt c (direktiiv 89/552/EMÜ)

(c) esimene liikmesriik **teatab** komisjonile ja
PE 378.712v01-00

(c) **eespool osutatud kahe kuu möödumisel**

52/61

AM\631118ET.doc
Freelance-tõlge

meediateenuste osutaja
asukohaliikmesriigile **oma kavatsusest võtta**
kõnealuseid meetmeid ja

teatab esimene liikmesriik komisjonile ja
meediateenuste osutaja **väidetavale**
asukohaliikmesriigile **meetmetest, mida ta**
kavatseb asjaomase meediateenuse osutaja
suhtes võtta, ja

Or. fr

Muudatusettepaneku esitaja(d): Henri Weber, Philippe Busquin ja Marc Tarabella

Muudatusettepanek 364
ARTIKLI 1 PUNKTI 3 ALAPUNKT G
Artikli 2 lõike 8 punkt d (direktiiv 89/552/EMÜ)

(d) komisjon otsustab, et meetmed on
kooskõlas ühenduse õigusega.

(d) **esimene liikmesriik võib kolme kuu**
möödumisel pärast teatamist komisjonile
teatatud meetmeid kohaldada, välja arvatud
juhul, kui komisjon otsustab selle perioodi
jooksul, et need meetmed on vastuolus
ühenduse õigusega.

Or. fr

Muudatusettepaneku esitaja(d): Henri Weber, Philippe Busquin ja Marc Tarabella

Muudatusettepanek 365
ARTIKLI 1 PUNKTI 3 ALAPUNKT G
Artikli 2 lõike 8 punkt d a (uus) (direktiiv 89/552/EMÜ)

(d a) **kõiki punkti c kohaldamiseks võetud**
meetmeid tuleb põhjendada ja nendest
teatada asjaomasele meediateenuse
osutajale.

Or. fr

Muudatusettepaneku esitaja(d): Åsa Westlund

Muudatusettepanek 366
ARTIKLI 1 PUNKTI 3 ALAPUNKT G
Artikli 2 lõige 8 a (uus) (direktiiv 89/552/EMÜ)

(8 a) **Liikmesriik võib nõuda, et teine**
liikmesriik tagaks, et tema jurisdiktsiooni

kuuluvad ringhäälinguorganisatsioonid, kes suunavad täielikult või peamiselt ühte või mitut programmi esimese liikmesriigi territooriumile, vastavad vastuvõtva liikmesriigi õigusakti sellistele sätetele, mis kuuluvad käesoleva direktiivi kohaldamisalasse.

Or. sv

Selgitus

Arvestades piirideta televisiooni direktiivi minimaalset iseloomu, peab liikmesriikidel olema konkreetne võimalus täielikult või peamiselt nende territooriumile suunatud programmide mõjutamiseks.

Kui programm on suunatud täielikult või peamiselt ühte ainsasse liikmesriiki, tuleks vastuvõtval liikmesriigil võimaldada nõuda jurisdiktsiooni omava riigi järelevalveasutustelt, et ta võtaks arvesse, kuhu programm on suunatud. Programmi suhtes tuleks seejärel teostada järelevalvet ainult selle vaatajaskonna riigis kehtivate eeskirjade kohaselt, olenemata sellest, kus on ringhäälinguorganisatsiooni registreeritud asukoht. Ringhäälingorganisatsiooni jaoks tähendab see, et ei tule arvesse võtta nendes riikides kehtivaid eeskirju, kus tal ei ole tulusid ega vaatajaid. Selle muudatusettepanekuga võimaldatakse igal liikmesriigil säilitada eeskirju, millele ta omistab kultuurilistest või sotsiaalsetest väärtustest lähtuvalt või muudel põhjustel suuremat tähtsust kui teised liikmesriigid.

Muudatusettepaneku esitaja(d): Helga Trüpel

Muudatusettepanek 367
ARTIKLI 1 PUNKTI 3 ALAPUNKT G
Artikli 2 lõige 9 (direktiiv 89/552/EMÜ)

9. Mis tahes lõike 7 kohased meetmed peavad olema objektiivselt vajalikud, neid kohaldatakse mittediskrimineerival viisil, nad sobivad nende eesmärkide saavutamiseks, mida nendega taotletakse, ja ei või minna kaugemale, kui eesmärkide saavutamiseks vajalik.

välja jäetud

Or. en

Muudatusettepaneku esitaja(d): Åsa Westlund

Muudatusettepanek 368
ARTIKLI 1 PUNKTI 3 ALAPUNKT G

Artikli 2 lõige 9 (direktiiv 89/552/EMÜ)

9. Mis tahes lõike 7 kohased meetmed peavad olema objektiivselt vajalikud, neid kohaldatakse mittediskrimineerival viisil, nad sobivad nende eesmärkide saavutamiseks, mida nendega taotletakse, ja ei või minna kaugemale, kui eesmärkide saavutamiseks vajalik.

9. Mis tahes lõike 7 **või 8 a** kohased meetmed peavad olema objektiivselt vajalikud, neid kohaldatakse mittediskrimineerival viisil, nad sobivad nende eesmärkide saavutamiseks, mida nendega taotletakse, ja ei või minna kaugemale, kui eesmärkide saavutamiseks vajalik.

Or. sv

Selgitus

Viitab muudatusettepanekule, millega lisatakse uus artikli 2 lõige 8a, mille kohaselt võib liikmesriik nõuda, et teine liikmesriik tagaks, et tema jurisdiktsiooni kuuluvad ringhäälinguorganisatsioonid, kes suunavad täielikult või peamiselt ühte või mitut programmi esimese liikmesriigi territooriumile, vastavad vastuvõtva liikmesriigi õigusakti sellistele sätetele, mis kuuluvad käesoleva direktiivi kohaldamisalasse.

Muudatusettepaneku esitaja(d): Karin Resetarits

Muudatusettepanek 369

ARTIKLI 1 PUNKTI 3 ALAPUNKT G

Artikli 2 lõige 9 (direktiiv 89/552/EMÜ)

9. Mis tahes lõike 7 kohased meetmed peavad olema objektiivselt vajalikud, neid kohaldatakse mittediskrimineerival viisil, nad sobivad nende eesmärkide saavutamiseks, mida nendega taotletakse, ja ei või minna kaugemale, kui eesmärkide saavutamiseks vajalik.

9. Mis tahes lõike 7 kohased meetmed peavad olema objektiivselt vajalikud, neid kohaldatakse mittediskrimineerival viisil **ja konkurentsi moonutamata**, nad sobivad nende eesmärkide saavutamiseks, mida nendega taotletakse, ja ei või minna kaugemale, kui eesmärkide saavutamiseks vajalik.

Or. de

Selgitus

Kuna audiovisuaalsetel teenustel on nii sotsiaalselt kui ka majanduslikult oluline osa, tuleks vältida konkurentsialast diskrimineerimist.

Muudatusettepaneku esitaja(d): Helga Trüpel

Muudatusettepanek 370
ARTIKLI 1 PUNKTI 3 ALAPUNKT G
Artikli 2 lõige 10 (direktiiv 89/552/EMÜ)

10. Komisjon teeb otsuse kolme kuu jooksul alates teatamisest vastavalt **lõikele 8**. Kui komisjon otsustab, et meetmed ei ole kooskõlas ühenduse õigusega, loobub kõnealune liikmesriik kavandatud meetmete võtmisest.”

10. Komisjon teel otsuse kolme kuu jooksul alates teatamisest vastavalt **lõike 8 punktile c**. Kui komisjon otsustab, et meetmed ei ole kooskõlas ühenduse õigusega, loobub kõnealune liikmesriik kavandatud meetmete võtmisest.”

Or. en

Selgitus

Menetluse jaoks tuleb ette näha tähtaeg.

Muudatusettepaneku esitaja(d): Rihards Pīks

Muudatusettepanek 371
ARTIKLI 1 PUNKTI 3 ALAPUNKT G
Artikli 2 lõige 10 (direktiiv 89/552/EMÜ)

10. Komisjon teeb otsuse **kolme** kuu jooksul alates teatamisest vastavalt lõikele 8. Kui komisjon otsustab, et meetmed ei ole kooskõlas ühenduse õigusega, loobub kõnealune liikmesriik kavandatud meetmete võtmisest.

10. Komisjon teeb otsuse **ühe** kuu jooksul alates teatamisest vastavalt lõikele 8. Kui komisjon otsustab, et meetmed ei ole kooskõlas ühenduse õigusega, loobub kõnealune liikmesriik kavandatud meetmete võtmisest.

Or. en

Selgitus

Paljude liikmesriikide jaoks on ülimalt oluline saada komisjoni otsus õigeaegselt, vältimaks kuritarvitamist või petturlikku käitumist.

Muudatusettepaneku esitaja(d): Henri Weber, Philippe Busquin ja Marc Tarabella

Muudatusettepanek 372
ARTIKLI 1 PUNKTI 3 ALAPUNKT G
Artikli 2 lõige 10 (direktiiv 89/552/EMÜ)

10. Komisjon teeb otsuse **kolme** kuu jooksul

10. Komisjon teeb otsuse **kahe** kuu jooksul

PE 378.712v01-00

56/61

AM\631118ET.doc
Freelance-tõlge

alates teatamisest vastavalt lõikele 8. Kui komisjon otsustab, et meetmed ei ole kooskõlas ühenduse õigusega, loobub kõnealune liikmesriik kavandatud meetmete võtmisest.”

alates teatamisest vastavalt lõikele 8. Kui komisjon otsustab, et meetmed ei ole kooskõlas ühenduse õigusega, loobub kõnealune liikmesriik kavandatud meetmete võtmisest.”

Or. fr

Selgitus

Lihtsustamaks selle sätte rakendamist, mis on mõeldud petturliku ümberasumise vastu võitlemiseks ja sätte toimivuse ja tõhususe parandamiseks, esitatakse järgmised punktid:

- võtta kasutusele termin „peatama”, mis peegeldab selle artikli eesmärki;*
- viidata pigem konkreetselt audiovisuaalse meediateenuse osutajale kui osutajale, sest kuritarvitamise või petturliku teguviisi üle otsustatakse seoses konkreetse teenusega, ja mitte tarnija suhtes, kes võib osutada rida eraldi audiovisuaalseid meediateenuseid;*
- kasutada väljendit „suunab kõik või enamuse”, mida kasutab Euroopa Kohus oma –*
- sätestada rida näitajaid, mis võivad viidata petturlikule ümberasumisele, mis sätestatakse teadmiseks, et aidata liikmesriike tõendite leidmisel;*
- täpsustada ajavahemik, mille möödumisel otsustatakse, et ringhäälinguorganisatsiooni liikmesriik on rikkunud tegutsemiskohustust;*
- vähendada kolmelt kuult kahe kuuni aega, mis antakse komisjonile otsustamiseks, kas vastuvõtva liikmesriigi kavandatud meetmed on ühenduse õigusega kokkusobivad (tasub meenutada, et artiklis 2a sätestatud periood on samuti kaks kuud).*

Muudatusettepaneku esitaja(d): Karin Resetarits

Muudatusettepanek 373
ARTIKLI 1 PUNKTI 3 ALAPUNKT G
Artikli 2 lõige 10 (direktiiv 89/552/EMÜ)

10. Komisjon teeb otsuse kolme kuu jooksul alates teatamisest vastavalt lõikele 8. Kui komisjon otsustab, et meetmed ei ole kooskõlas ühenduse õigusega, loobub kõnealune liikmesriik kavandatud meetmete võtmisest.

10. Komisjon teeb otsuse kolme kuu jooksul alates teatamisest vastavalt lõikele 8. Kui komisjon otsustab, et meetmed ei ole kooskõlas ühenduse õigusega, loobub kõnealune liikmesriik kavandatud meetmete võtmisest. ***Kui komisjon ei ole kolme kuu jooksul vastanud, loetakse, et ta on ettepaneku vastu võtnud.***

Or. de

Selgitus

See kiirendab haldusmenetlust.

Muudatusettepaneku esitaja(d): Marianne Mikko

Muudatusettepanek 374
ARTIKLI 1 PUNKTI 3 ALAPUNKT G
Artikli 2 lõige 11 (uus) (direktiiv 89/552/EMÜ)

10 a. Liikmesriik võib võtta asjaomase meediateenuse osutaja suhtes asjakohaseid meetmeid, kui teises liikmesriigis registreeritud meediateenuse osutaja suunab oma tegevuse täielikult või peamiselt esimesse liikmesriiki ning on asunud teise liikmesriiki, et vältida sektorispetsiifilisi eeskirju, mis oleks talle kohaldatavad, kui ta asuks esimeses liikmesriigis.

Or. en

Selgitus

Vältimaks teise liikmesriigi eeskirjade õõnestamiseks toimuvat asukohtadega kauplemist.

Muudatusettepaneku esitaja(d): Ignasi Guardans Cambó

Muudatusettepanek 375
ARTIKLI 1 PUNKTI 4 ALAPUNKT A
Artikli 2a lõige 1 (direktiiv 89/552/EMÜ)

1. Liikmesriigid tagavad ***teistest liikmesriikidest*** pärinevate teleaadete vastuvõtmisvabaduse ja ei piira audiovisuaalsete meediateenuste taasedastamist oma territooriumil põhjustel, mis kuuluvad käesoleva direktiiviga kooskõlastatavatesse valdkondadesse.

1. Liikmesriigid tagavad ***ühendusest*** pärinevate teleaadete vastuvõtmisvabaduse ja ei piira audiovisuaalsete meediateenuste taasedastamist oma territooriumil põhjustel, mis kuuluvad käesoleva direktiiviga kooskõlastatavatesse valdkondadesse.

Or. en

Selgitus

Liikmesriikidel ei ole lubatud piirata teisest liikmesriigist või nende territooriumilt pärinevate

signaalide vastuvõttu.

Muudatusettepaneku esitaja(d): Claire Gibault

Muudatusettepanek 376
ARTIKLI 1 PUNKTI 4 ALAPUNKT B
Artikli 2a lõige 2 (direktiiv 89/552/EMÜ)

(b) *Lõikes* 2 asendatakse „*artikkel 22a*”
„*artikliga 3e*”.

(b) *Lõige* 2 asendatakse *järgmisega*:

“2. Liikmesriigid võivad ajutiselt lõikest 1 kõrvale kalduda, kui on täidetud järgmised tingimused:

(a) teisest liikmesriigist pärit audiovisuaalse meediateenusega rikutakse ilmselgelt, tõsiselt ja raskelt (piirideta televisiooni direktiivi) artikli 22 lõiget 1 või 2 ja/või (käesoleva direktiivi) artikli 3 punkti d või e;

(b) meediateenuse osutaja on eelneva 12 kuu jooksul rikkunud punktis a viidatud sätet (sätteid) varem vähemalt kahel korral;

(c) asjaomane liikmesriik on meediateenuse osutajale ja komisjonile kirjalikult teatanud väidetavatest rikkumistest ja meetmetest, mida ta kavatses võtta selliste rikkumiste kordumise korral;

(d) nõupidamised edastava liikmesriigi ja komisjoniga ei ole andud rahuldavat lahendust 15 päeva jooksul alates punktis c nimetatud teatamisest ja väidetav rikkumine on jätkuv.

Komisjon otsustab kahe kuu jooksul alates liikmesriigi teatisest võetud meetmete kohta, kas meetmed on ühenduse õigusega kooskõlas. Kui ta otsustab, et meetmed ei ole kooskõlas, nõutakse liikmesriigilt kõnesolevad meetmed kiiremas korras lõpetada.”

Or. fr

Selgitus

Need muudatused on vajalikud, arvestades eesmärki laiendada lõike 2 kohaldamist mittelineaarsetele teenustele. Seda silmas pidades tuleks „telesaade” asendada „audiovisuaalse meediateenusega” ja lisada punkti a viide artiklile 3d; „ringhäälinguorganisatsioon” tuleb samuti asendada „meediateenuse osutajaga” punktides b ja c.

Muudatusettepaneku esitaja(d): Helga Trüpel

Muudatusettepanek 377
ARTIKLI 1 PUNKTI 4 ALAPUNKT B
Artikli 2a lõige 2 (direktiiv 89/552/EMÜ)

(b) *Lõikes 2 asendatakse „artikkel 22a” „artikliga 3e”.*

b) *Lõige 2 asendatakse järgmisega:*

„(2) Liikmesriigid võivad ajutiselt lõikest 1 kõrvale kalduda, kui on täidetud järgmised tingimused:”

(a) teisest liikmesriigist pärit telesaatega rikutakse ilmselgelt, tõsiselt ja raskelt direktiivi 89/552/EMÜ artikli 22 lõiget 1 või 2 või käesoleva direktiivi artiklit 3e või rikutakse teisest liikmesriigist pärit mittelineaarse meediateenusega ilmselgelt, tõsiselt ja raskelt käesoleva direktiivi artiklit 3d või artiklit 3e;

(b) asjaomane liikmesriik on meediateenuse osutajale, edastavale liikmesriigile ja komisjonile kirjalikult teatanud väidetavast rikkumisest ja oma kavatsusest, püüda taasedastamist, kui taoline rikkumine toimub uuesti.

(c) Nõupidamised edastava liikmesriigi ja komisjoniga ei ole andud rahuldavat lahendust 15 päeva jooksul alates punktis b sätestatud teatamisest ja väidetav rikkumine kordub või jätkub.

Komisjon otsustab kahe kuu jooksul alates liikmesriigi teatisest võetud meetmete kohta, kas meetmed on ühenduse õigusega kooskõlas. Kui komisjon ei tee otsust kahe kuu jooksul alates teatamisest, võib asjaomane liikmesriik meetmeid jätkata. Kui komisjoni otsus on eitav, lõpetab asjaomane liikmesriik peatamise viivitamatult.

Selgitus

Päritoluriigipõhimõte on direktiivi põhiprintsiip. Sellegipoolest on kehalise ja vaimse puutumatusse õigusest, mis on Euroopa põhiõiguste hartaga kaitstud nagu inimväärikuski, lähtuvalt inimväärikuse kaitse ja alaealiste kaitse seisukohast õigustatud, et teatud kindlaks määratud tingimustel lubatakse erandeid (päritoluriigipõhimõttest) mitte ainult telesaadete, vaid ka mittelineaarsete audiovisuaalsete meediateenuste puhul.

Muudatusettepaneku esitaja(d): Manolis Mavrommatis

Muudatusettepanek 378
ARTIKLI 1 PUNKTI 4 ALAPUNKT B
Artikli 2a lõige 2 (direktiiv 89/552/EMÜ)

(b) Lõikes 2 asendatakse „artikkel 22a”
„artikliga 3e”.

(b) Lõikes 2 asendatakse „artikkel 22a”
„artikliga 3e” **ja lisatakse sõnad „ja/või
artikkel 3”.**

Or. el

Selgitus

Samuti on ohuline kaitsta noori mittelineaarsete teenuste eest; artikli 2a kohaldamisala tuleks seega laiendada.